



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 1

כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם...

Cuando entren en la Tierra que Yo les doy



Antes de que una persona pueda “sembrar” la Torá, “la tierra debe descansar”: el amor que se autoanula en la plegaria debe preceder al estudio, para que la Torá, como el pan horneado, sea absorbida por el alma y la una con D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behar/1/

LA IDEA CENTRAL

Antes de que una persona pueda “sembrar” la Torá, “la tierra debe descansar”: el amor que se autoanula en la plegaria debe preceder al estudio, para que la Torá, como el pan horneado, sea absorbida por el alma y la una con D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El versículo del año de Shemitá habla del Shabat de la tierra apenas Israel entra en la Tierra, antes de los seis años de siembra y poda. Para explicar por qué, el Alter Rebe se refiere a “Ábreme, hermana mía, amada mía”. “Hermana mía” (ajotí, de ijui, unión) es el amor natural del alma, uno con D'os en su fuente. En la mayoría de las personas está cubierto por el deseo físico, arraigado en la tosquedad de espíritu, y debe abrirse por medio de un corazón quebrantado, tras lo cual el Cielo ayuda. “Amada mía” significa que Israel “sustenta” a D'os: por medio de la Torá, el pan del alma, el alma es absorbida en “el cuerpo del Rey”. Como el pan, la Torá debe pasar por la siembra, la molienda, el amasado y el horneado: estudio autoanulado ante su fuente en Jojmá, un corazón quebrantado, amor que se adhiere como el agua, y amor ardiente y compasión. Solo entonces es absorbida por el alma, “su estudio en su mano”. Por eso, la plegaria con autosacrificio, “la tierra descansará”, va primero, y el estudio, los seis años de siembra de Mishná y poda del Talmud, viene inmediatamente después. Cuando el alma ha sido podada de sus malos rasgos, sigue el Shabat triple.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|-------|
| 1 | La pregunta | ¶1 |
| <hr/> | | |
| ¿Por qué el versículo sitúa el Shabat de la tierra en el momento de entrar en la Tierra, antes de los seis años de trabajo? | | |
| <hr/> | | |
| 2 | “Hermana mía”: el amor natural y lo que lo cubre | ¶2-8 |
| <hr/> | | |
| “Ábreme, hermana mía”: el amor natural del alma, ajotí de ijui, unión; el punto de verdad y el labio de verdad; lo cubre el deseo físico, arraigado en la tosquedad de espíritu, que se quiebra con un corazón quebrantado, con ayuda de lo Alto. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | “Amada mía”: la Torá como pan del alma | ¶9-10 |
| <hr/> | | |
| Israel “sustenta” a D'os: el alma es absorbida en Él por medio de la Torá, que, como el pan, primero debe ser absorbida por el alma; las cuatro labores de hacer pan. | | |
| <hr/> | | |

4 Siembra

¶11-16

Una semilla se pudre en la tierra y su esencia oculta crece; así, la Torá investida en leyes físicas, autoanulada ante su fuente en Jojmá, se convierte en deleite en el Gan Eden superior. Estudien con el corazón puesto en la divinidad que contiene.

5 La plegaria antes del estudio

¶17

La plegaria con autosacrificio une el alma divina con la Jojmá suprema; el estudio que viene inmediatamente después une la Torá con el alma.

6 Molienda, amasado y horneado

¶18-23

Un corazón quebrantado; amor que se adhiere a D'os como el agua; amor ardiente que surge de contemplar Su unidad, y compasión por la chispa divina del alma. Solo la Torá “horneada” se vuelve una con el alma.

7 Explicación del versículo

¶24-26

“Cuando entren” es la plegaria, “la tierra descansará” es la autoanulación, y los seis años son Mishná y Talmud; el Talmud como vino, la poda de los malos rasgos del alma y el Shabat triple del séptimo año.

CONCEPTOS CLAVE

Hermana mía (ajotí) אחותי

El amor natural del alma por D'os, que procede de su fuente y la une a Él como un solo cuerpo; la palabra se interpreta como relacionada con ijui, unión.

Amada mía (rayatí) רעייתי

Israel “sustenta a su Padre en el Cielo”: por medio de la Torá, el alma es absorbida en “el cuerpo del Rey”.

El punto de verdad y el labio de verdad / נקודת אמת / שפת אמת

Un amor fijado por naturaleza en el corazón es “el punto de verdad”; un amor despertado solo en momentos determinados es el “labio”, el borde, de la verdad: es real, pero todavía no es completo.

Tosquedad de espíritu גסות הרוח

La percepción inflada del yo, arraigada en el alma vital, que cubre el amor natural; incluso debe quitarse una vestidura sutil de esta.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מיין נוקבין

El estímulo desde abajo que suscita una respuesta desde arriba: la semilla en la tierra y el estudio autoanulado ante su fuente en Jojmá.

Horneado אפייה

Amor ardiente encendido al contemplar la unidad de D'os, junto con la compasión por la propia chispa divina; hace que la Torá sea una con el alma.

“Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano” אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

El alma divina “llega” mediante el autosacrificio en la plegaria, y el estudio que viene después está “en su mano”, unido a ella.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 כי תבואו¹ אל הארץ אשר אני² נותן לכם ושבתה³ הארץ שבת לה' שש שנים וגו'.⁴ הנה משמעות הכתוב כי מיד כי תבאו אל הארץ ושבתה קודם שיתחילו השש שנים.⁵

“Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para Havaiá. Seis años...”, etc. Ahora bien, el sentido del versículo es que, inmediatamente, “cuando entren en la tierra”, “[la tierra] observará un descanso”, antes de que comiencen los seis años.

El maamar comienza con el versículo del año de Shemitá: cada séptimo año, la tierra de Israel descansa, después de seis años de siembra y poda. El Alter Rebe señala algo extraño en el orden del versículo: habla del descanso de la tierra apenas “entren en la tierra”, antes de mencionar los seis años de trabajo, como si el descanso viniera primero.

SECCIÓN 2 • 12-8

“Hermana mía”: el amor natural y lo que lo cubre

2 ויוכן בהקדים ביאור הכתוב פתחי לי אחותי⁶ רעיתי וגו'. ופי' שאמר הקב"ה לכנסת ישראל פתחי לי בכדי שתהיי בבחי' אחותי רעיתי.⁷

Esto se comprenderá explicando primero el versículo: “Ábreme, hermana mía, amada mía”, etc. El sentido es que el Santo, bendito sea, le dijo a la Congregación de Israel (Kneset Israel): “Ábreme”, para que estés en el nivel de “hermana mía, amada mía”.

Para responder, el Alter Rebe comienza explicando un versículo de Shir HaShirim, en el que D'os llama a la puerta y pide a la Congregación de Israel que le abra. Interpreta “Ábreme” como un medio para alcanzar un fin: Israel debe abrir para poder estar realmente en el nivel de “hermana mía, amada mía”.

הגם דכנסת ישראל נקראת תמיד בשם זה מ"מ בחינה זו פעמים שהיא בהתגלות ופעמים שהיא מכוסה ומסותרת.

Aunque la Congregación de Israel siempre es llamada con este nombre, no obstante, este nivel a veces está revelado y a veces está cubierto y oculto.

La Congregación de Israel siempre lleva estos nombres, por lo que es necesario explicar el pedido. La respuesta es que la cualidad que estos nombres describen a veces está manifiesta y a veces cubierta y oculta; D'os pide que sea descubierta.

3 ולכן אמר פתחי להסיר המכסה וההסתר כדי שתהיה בחינה זו בהתגלות. ולהבין ענין מהות בחינה זו כשהיא בהתגלות ומהו המכסה והלבוש המסתיר גילוי זה.

Por eso dijo: «Abre», para quitar la cubierta y el ocultamiento, de modo que este nivel se revele. Y [es necesario] comprender cuál es la naturaleza esencial de este nivel cuando se revela, y qué son la cubierta y la vestidura que ocultan esta revelación.

Como esta cualidad está cubierta, «abre» significa quitar la cubierta. Ahora el Alter Rebe plantea dos preguntas: qué es este nivel cuando se revela y qué vestidura lo oculta.

הנה פי' אחותי הוא מלשון איחוי אלכסנדרית⁸ שבגמרא שהוא מלשון חיבור שמחבר שני דברים יחד להיות לאחדים כגוף אחד ממש.⁹

Ahora bien, el significado de ajotí («hermana mía») deriva de la expresión «unión alejandrina (ijui)» que aparece en la Guemará. Es una expresión de unión: une dos cosas para que se vuelvan una sola, como un único cuerpo en sentido literal.

En la Guemará (Moed Katán 26b), ijui es la unión de una tela, y la Guemará habla de una unión «alejandrina». El Alter Rebe entiende que ajotí, «hermana mía», deriva de esta palabra: un vínculo que une dos cosas hasta convertirlas verdaderamente en un solo cuerpo.

4 וכך הוא עד"מ ענין האהבה הטבעית שבנפשות ישראל ממקור חוצבן שהן חלק אלוה ממעל ממש ומיוחדים בתכלית היחוד באור א"ס ב"ה ממש.¹⁰

Así es, a modo de analogía, con el amor natural de las almas de Israel, [que proviene] de la fuente de la que fueron talladas: pues ellas son verdaderamente «una parte de D'os en lo alto» y están unidas en la unión más absoluta con la misma Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Al igual que la unión que implica la palabra «hermana», las almas de Israel tienen un amor natural por D'os que proviene de su fuente. En esa fuente son «una parte de D'os en lo alto» y son enteramente una con la Luz Infinita.

וע"כ גם למטה אחר שנבראו מאין ליש וירדו מטה מטה להתלבש כגוף ונפש החיונית זאת היא מדת הצדיקים מצד נפש אלהית אשר בקרבם חשקם ותשוקתם להתכלל

Por eso, incluso aquí abajo, después de haber sido creadas de la nada como algo y de haber descendido cada vez más para revestirse en un cuerpo y en el alma vital, esta es la cualidad de los justos (tzadikim): en virtud del alma divina que hay dentro de ellos, su deseo y anhelo es quedar incluidos

Ese vínculo no desaparece cuando las almas son creadas como seres separados y descienden para entrar en un cuerpo y en el alma vital, el alma que anima el cuerpo. En los justos (tzadikim), el anhelo del alma divina de quedar absorbida en la luz de D'os sigue activo.

באור ה' ולהבטל במציאות אליו ית' בכלות הנפש ממש מעומקא דלכא, וכל ימיהם תמיד הם בביטול הנ"ל מחמת טבע נפשותם שנעשה להם טבע ואין צריכים שום התכוננות והכנה לעורר את האהבה.

en la luz de D'os y anularse en [su propia] existencia ante Él, bendito sea, con una verdadera expiración del alma (kelot hanéfesh), desde lo más profundo del corazón. Todos sus días permanecen constantemente en la autoanulación mencionada, debido a la naturaleza de sus almas, que se ha vuelto su propia naturaleza; y no necesitan ninguna contemplación ni preparación para despertar el amor.

Su deseo es alcanzar una autoanulación completa, un anhelo tan intenso que el alma «expira» (kelot hanéfesh). En ellos es constante y natural, pues la naturaleza de sus almas se ha vuelto su propia naturaleza; por eso no necesitan contemplación ni preparación para despertar su amor.

5 וכמ"ש אם זכרתך על יצועי¹¹ באשמורות אהגה בך. וכתוב בשבתך בביתך ובלכתך¹² בדרך ובשכנך ובקומך.

Como está escrito: "Cuando te recuerdo sobre mi lecho, medito en Ti durante las vigili-
as nocturnas". Y está escrito: "Cuando te sientes en tu casa y cuando vayas por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes".

Dos versículos describen un amor que nunca cesa: el salmista recuerda a D'os incluso cuando está acostado de noche, y el versículo del Shemá, "cuando te sientes en tu casa... cuando te acuestes y cuando te levantes", abarca cada momento del día.

והוא ע"ד משל כאהבת אח ואחות¹³ שהאהבה ביניהם קבועה ונטועה מעצמה כטבע בתולדותם בלי שום התעוררות כלל, וזו היא אהבה האמיתית מנקודת אמת לאמתו שאין לה הפסק ועומדת לעד.

Esto es, a modo de analogía, como el amor entre un hermano y una hermana: el amor entre ellos está arraigado y establecido por sí mismo, por naturaleza, desde su nacimiento, sin ningún despertar. Este es el verdadero amor, desde el punto de la verdad hasta su verdad más íntima, que no cesa y perdura para siempre.

Este amor natural se compara con el de un hermano y una hermana: está presente desde el nacimiento y no necesita ningún despertar. Un amor así procede del "punto de la verdad": es verdad de principio a fin, nunca se interrumpe y perdura para siempre.

משא"כ כשאין אהבה זו קבועה ונטועה בלב האדם כ"א בשעה שמעורר את האהבה בעתים מזומנים בשעת ק"ש [קריאת שמע] ותפלה וכיוצא בו ואח"כ חולפת ועוברת ממנו אין אהבה זו נקראת בשם אהבת אמת לאמתו,

En cambio, cuando este amor no está arraigado y establecido en el corazón de la persona, sino que [está presente] solamente cuando despierta el amor en momentos determinados, al recitar el Shemá, durante la plegaria y en ocasiones similares, y después pasa y se aparta de él, este amor no se llama "amor de la verdad hasta su verdad más íntima",

El amor de la mayoría de las personas es distinto: se despierta en momentos determinados, como al recitar el Shemá y durante la plegaria, y después se desvanece. Ese amor, dice el Alter Rebe, no merece el nombre de "verdad hasta su verdad más íntima".

דהיינו מנקודת האמת ממש כ"א בשם שפת אמת¹⁴ מלשון שפה לפיו¹⁵ שהוא אימרא שסביב הבגד דהיינו שפת הבגד וקצהו.

es decir, [un amor] que procede del punto mismo de la verdad, sino que se llama "labio de la verdad" (sefat emet), expresión derivada de "un borde (safá) para su abertura", que es el dobladillo alrededor de la prenda; es decir, el borde y la orilla de la prenda.

En cambio, lo llama "labio de la verdad" (sefat emet). Safá significa tanto "labio" como "borde": la Torá emplea este término para el dobladillo alrededor de la abertura de la túnica del Kohen Gadol. Por eso, un "labio de la verdad" es la verdad en su borde, no en su centro.

כך ע"ד משל האהבה הזאת הבאה בעת התעוררות היא שפת האמת וקצהו דהיינו התחלת האמת אבל אינו נקרא בשם אמת גמור לאמתו.

Así, a modo de analogía, este amor que surge cuando se despierta es el labio de la verdad y su borde, es decir, el comienzo de la verdad, pero no se llama "verdad completa hasta su verdad más íntima".

Un amor que surge únicamente cuando se lo despierta es el borde de la verdad, su comienzo. Es real, pero todavía no es verdad completa.

ולכן אמרו בזהר (ר"פ תשא ד' קפ"ח וע"ש במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות])¹⁶ שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד¹⁷ וכתיב קרוב ה' לכל קוראיו¹⁸ לכל אשר יקראוהו באמת באמת דייקא.

Por eso se dice en el Zóhar (al comienzo de Parashat Tisá, folio 188; véase allí en el Mikdash Melej y en el Ramaz): “El labio de la verdad será establecido para siempre”: no está escrito “está establecido para siempre”, sino “será establecido para siempre”. Y está escrito: “Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad”: “con verdad”, precisamente.

El Zóhar señala que el versículo no dice que el labio de la verdad “está establecido”, sino que “será establecido”: todavía no es así en el presente. El segundo versículo, “Havaíá está cerca... de todos los que Lo invocan con verdad”, pone el énfasis en “con verdad” misma.

דהיינו בנקודת אמת ולא בשפת אמת, כי מאחר שצריך הוא תמיד לעורר את האהבה הרי לא נעשית עדיין טבע עצמותו ומהותו ממש מנקודת הלב ממש.¹⁹

Es decir, desde el punto de la verdad y no desde el labio de la verdad. Pues, dado que debe despertar constantemente el amor, este todavía no se ha convertido en la naturaleza de su esencia y de su ser mismo, desde el punto mismo del corazón.

“Con verdad” significa desde el punto de la verdad, no desde su labio. Mientras la persona tenga que seguir despertando su amor, este todavía no se ha convertido en su naturaleza, arraigada en el punto mismo de su corazón.

6 ומ"מ נקראת בשם שפת אמת²⁰ מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] בשעה זו מעורר את האהבה מנקודת לבו כל חד לפום שעורא דיליה²¹

Sin embargo, se la llama “labio de verdad”, pues, en todo caso, en ese momento despierta el amor desde el punto de su corazón, cada uno según su propia medida;

Aun así, el amor despertado merece el nombre de “labio de verdad”, porque mientras dura sí proviene del punto del corazón, cada persona según su propia capacidad. La expresión aramea hace eco de la enseñanza del Zóhar de que D'os es conocido por cada uno según la medida de su propio corazón.

וגם אחר התפלה נשאר רשי מו שבזכרו את ה' מתעורר רוח נדיבה²² בקרבו מאליו לאהבת ה' והרי נתקיים בו ג"כ מ"ש אם זכרתיו²³ גוי [וגוי / גומר] [וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ס"פ י"ג].

y también después de la plegaria queda una impresión (reshimu), de modo que, cuando recuerda a D'os, se despierta en su interior, espontáneamente, un espíritu generoso que lo lleva a amar a D'os. Así, también se cumple en él lo que está escrito: “Cuando te recuerdo”, etc. [Y véase Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte I, al final del capítulo 13.

Algo de ese amor también permanece después de la plegaria: una impresión (reshimu), de modo que, cada vez que más tarde recuerda a D'os, el amor se despierta en él espontáneamente, y también se cumple en él “Cuando te recuerdo”. El corchete que se abre aquí remite primero al lector al final del capítulo 13 del Tanya, que describe en términos semejantes el amor del beinoní, la persona intermedia.

7 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי^{24,25} כו' ויכתוב משה²⁶ כו' בענין תתן אמת ליעקב.²⁷ ועמ"ש במ"א בענין ה' פעמים אמת באמת ויציב.²⁸

Y vean lo escrito en otro lugar, en la explicación sobre “Estos son los viajes”, etc., “Y Moshé escribió”, etc., acerca de “Darás verdad a Yaakov”. Y vean lo escrito en otro lugar acerca de las ocho veces que se dice “verdad” en Emet Veyatziv.

La referencia entre corchetes continúa con otras dos fuentes. Una es la explicación de Likkutei Torah sobre los versículos “Estos son los viajes... Y Moshé escribió”, que trata de “Darás verdad a Yaakov”; la otra es el análisis de las ocho veces que aparece la palabra emet, “verdad”, en Emet Veyatziv, la bendición posterior al Shemá de la mañana.

הד' פעמים אמת הראשונים עד עזרת²⁹ הוא רצון ותשוקת הלב להדבק בה' עד כלותו הנק' היכל הרצון ואח"כ עוד ד"פ אמת

Las primeras cuatro veces que aparece “verdad”, hasta “Ezrat”, son la voluntad y el anhelo del corazón de apegarse a D'os hasta consumirse, lo cual se llama la Cámara de la Voluntad (Heijal HaRatzón); y después vienen otras cuatro veces “verdad”,

Las primeras cuatro veces que aparece emet, hasta las palabras “Ezrat avoteinu” (“Tú fuiste la ayuda de nuestros padres”), expresan la propia voluntad y el anhelo del corazón de apegarse a D'os hasta consumirse; este nivel se llama la Cámara de la Voluntad (Heijal HaRatzón). Luego vienen otras cuatro.

דהיינו אמת האמת שמסייעהו מלמעלה להתאמת הדי אמת שלמטה להיות אמת אמיתי במס"נ [במסירות נפש] עד כלותה כו'

es decir, la verdad verdadera, por medio de la cual recibe ayuda desde arriba, de modo que las cuatro veces “verdad” de abajo se vuelven verdaderas, para ser verdad verdadera, con autosacrificio (mesirut néfesh) hasta consumirse, etc.

Las segundas cuatro son “la verdad verdadera”: la ayuda desde arriba que confirma las cuatro “verdades” de la persona de abajo. Entonces su amor se vuelve verdad verdadera: un autosacrificio (mesirut néfesh) hasta que el alma se consume.

ועי' אג"ה [אגרת הקודש] ד"ה וזורע צדקה שכר אמת^{30, 31} והסיבה שמונע את האהבה מליכנס לעומק נקודת הלב ממש.

Y vean Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza: “Quien siembra justicia [recibe] recompensa de verdad”. Y [en cuanto a] la causa que impide que el amor penetre en la profundidad misma del punto del corazón:

La última referencia es a Igueret HaKodesh, la epístola que comienza con “Quien siembra justicia [recibe] recompensa de verdad” y explica que D'os concede a Yaakov el atributo de verdad. Aquí se cierra el corchete, y el Alter Rebe retoma su pregunta: ¿qué impide que el amor penetre en la profundidad misma del corazón?

כי הנה אהבה זו מלובשת ומוסתרת בכח המתאווה לדברים גשמיים מנפש החיונית ששרשה בחי' גסות הרוח משכא דחויא החופף ומסתיר על כח ובחינת אהבה זו, ויש בה

Pues este amor está investido y oculto en la fuerza que desea las cosas físicas, [que proviene] del alma vital, cuya raíz es el nivel de la tosquedad de espíritu, “la piel de la serpiente”, que cubre y oculta la fuerza y el nivel de este amor. Y en ella hay

La causa es que el amor está investido y oculto en el deseo de las cosas físicas, que proviene del alma vital. Su raíz es la tosquedad de espíritu, una exaltada sensación de sí, llamada “la piel de la serpiente” (mishja de-jivya), que oculta el amor.

מדרגות שונות כמה מיני לבושים הקטן לפי קטנו והגדול לפי גודל מעלתו צריך הוא להסיר אפי' [אפילו] בחיי לבוש דק מבחי' גסות הרוח, אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין אני והוא^{32,33} וכו',

diversos niveles, varios tipos de vestiduras: el menor, según su pequeñez; y el grande, según la grandeza de su estatura, debe quitar incluso un nivel de vestidura sutil perteneciente a la tosquedad de espíritu. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Yo y él no podemos", etc.

La cobertura tiene muchas capas. Una persona menor tiene vestiduras más burdas, acordes con su pequeña estatura, mientras que una persona grande debe quitar incluso una vestidura sutil de ego; pues los Sabios dicen que, respecto de quien tiene tosquedad de espíritu, D'os declara: "Yo y él no podemos habitar en el mundo".

וצריך לפתוח את המכסה, כמשל אדם שרוצה לפתוח נקב בכותל המפסיק שצריך לחתוך ולשבור הכותל עד שיעשה מקום חלל.

Y es preciso abrir la cobertura, como en la analogía de una persona que quiere abrir un agujero en una pared divisoria: debe cortar y romper la pared hasta formar un espacio vacío.

Es necesario abrir la cobertura, como se abre un agujero en una pared divisoria. La imagen es la de cortar y romper la pared hasta crear un espacio abierto.

כך צריך האדם שרוצה להיות אהבה זו תקועה בלבו ליכנס אל תוך פנימיות נקודת הלב ותוך תוכו מעומקא דלבא ממש בכלות הנפש וביטול במציאות

Así, la persona que quiere que este amor quede implantado en su corazón, penetrando en la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón y en lo más íntimo de su interior, desde la profundidad misma del corazón, con el consumirse del alma y la autoanulación de la existencia

Esto se aplica a cualquiera que quiera que el amor quede arraigado en su corazón y alcance su punto más íntimo, con el anhelo del alma de consumirse y la autoanulación del yo. También debe abrirse paso de este modo, como describen las palabras siguientes.

אליו ית' להיות לו לב נשבר ורוח נשברה³⁴ להסיר גסות רוחו וכח המתאוה לדברים גשמיים להיות יש ונפרד בפני עצמו רק ישים אליו לבו.

hacia Él, bendito sea, tener un corazón quebrantado y un espíritu quebrantado, para eliminar su tosquedad espiritual y la fuerza que desea las cosas físicas [y desea] ser un «algo» (yesh), separado e independiente; más bien, debe dirigir su corazón únicamente hacia Él.

La ruptura consiste en tener «un corazón quebrantado y un espíritu quebrantado»: aplastar la tosquedad espiritual y el deseo de las cosas físicas, que hacen que la persona sea un «algo» (yesh) separado e independiente. En cambio, debe dirigir su corazón únicamente hacia D'os.

8 ועל זה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט³⁵ ואני אפתח לכם^{36, 37, 38} כפתחו של אולם שהיה לפני ההיכל בבית המקדש,

Sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Ábranme [una abertura] como la punta de una aguja, y Yo les abriré [una abertura] como la entrada del Ulam”, que estaba delante del Santuario en el Santo Templo.

Sobre esto dijeron los Sabios, en nombre de D'os: “Ábranme una abertura como la punta de una aguja, y Yo les abriré una como la entrada del Ulam”. El Ulam estaba delante del Heijal, el Santuario, en el Santo Templo: una abertura inmensa a cambio de una pequeña.

כי הבא לטהר מסייעין אותו³⁹ להסיר ממנו כל בחינת ומדרגת גסות הרוח ולהעלותו מעלה מעלה עד רום המעלות.

Pues “a quien viene a purificarse lo ayudan” a quitar de sí todo nivel y grado de altivez de espíritu, y a elevarlo cada vez más alto, hasta las alturas más elevadas.

La razón es la regla de los Sabios según la cual “a quien viene a purificarse lo ayudan” desde Arriba. Una vez que la persona abre la primera pequeña abertura, el Cielo la ayuda a quitar todo grado de altivez de espíritu y la eleva cada vez más.

ועי"ז יאיר אור האהבה זו תוך פנימיות נקודת הלב ממש עד שתתבטל כח מהות הנפש כשלהבת העולה מאליה להכלל ולהדבק באורו ית' (וכמ"ש בספרא דצניעותא)

Por medio de esto, la luz de este amor brillará en la dimensión interior del punto mismo del corazón, hasta que se anule la fuerza de la esencia del alma, como una llama que asciende por sí misma, para incluirse y adherirse a Su luz, bendito sea (como está escrito en el Sifra DeTzniusa).

Entonces la luz de este amor brilla en el punto interior del corazón, hasta que la propia esencia del alma se anula, como una llama que asciende por sí misma, para quedar absorbida en la luz de D'os y adherirse a ella. El Alter Rebe encuentra esto en una frase del Sifra DeTzniusa, citada en las palabras siguientes.

(רפ"א זהר ח"ב [חלק ב'] דקע"ו ע"ב) וארעא אתבטלת^{40, 41} וזו היא בחי' אחותי הנ"ל ומזה יבא עוד לבחי' רעיתי (ועמ"ש עוד מענין בחינת אחותי בד"ה לבכתי אחותי כלה):⁴²

(al comienzo del capítulo 1; Zohar, Parte II, folio 176b): “y la tierra quedó anulada”. Este es el nivel de “Mi hermana” mencionado arriba; y de esto se llegará además al nivel de “Mi amada”. (Y véase también lo escrito acerca del nivel de “Mi hermana” en el discurso que comienza “Me has cautivado el corazón, hermana mía, novia”).)

El Sifra DeTzniusa, una sección del Zohar, dice al comienzo de su primer capítulo: “y la tierra quedó anulada”; el Alter Rebe aplica esto a la anulación del alma. Esta anulación es el nivel de “Mi hermana”, y desde allí se avanza al nivel de “Mi amada”, que explica la sección siguiente; para saber más acerca de “Mi hermana”, remite al discurso “Me has cautivado el corazón, hermana mía, novia”.

“Amada mía”: la Torá como pan del alma

9 ב וביאור ענין רעיתי הוא ע"ד מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין⁴³ לאביהן שבשמים וכדכתיב כי לא ידח ממנו נדח⁴⁴ ממנו דייקא כמ"ש במ"א דהיינו לאשתאבא בגופא דמלכא.⁴⁵

2. La explicación del asunto de “Mi amada” (rayasi) sigue la línea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sustenta a su Padre en el cielo”; y como está escrito: “que ningún desterrado sea alejado de Él”: “de Él”, precisamente, como se explica en otro lugar; es decir, ser absorbido en el cuerpo del Rey.

La sección 2 explica el segundo nombre, rayasi, “Mi amada”, siguiendo la línea de la enseñanza de los Sabios según la cual Israel “sustenta a su Padre en el cielo”; la Jasidut interpreta rayasi como relacionado con alimentar y sustentar. El versículo “que ningún desterrado sea alejado de Él” se lee poniendo el énfasis en “de Él”: el alma pertenece al propio D'os, para ser “absorbida en el cuerpo del Rey”, como lo expresa el Zóhar.

ולחבין זה איך הנשמה שהיא כח"י נברא יש ודבר בפני עצמו תוכל לאשתאבא וכו'. אך הנה אמרו בזהר תלת קשרין⁴⁶ מתקשרין כחדא אורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] וישראל באורייתא כו'.

Para entender esto: ¿cómo puede el alma, que está en el nivel de un ser creado, un algo (yesh) y una entidad por sí misma, ser absorbida, etc.? Pero el Zóhar dice: “Tres vínculos están unidos como uno: la Torá con el Santo, bendito sea, e Israel con la Torá”, etc.

Esto plantea una pregunta: el alma es un ser creado, un “algo” separado; ¿cómo puede, entonces, ser absorbida en D'os? La respuesta comienza con la enseñanza del Zóhar de que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel están unidos: Israel con la Torá y la Torá con D'os.

כי מפני שבח"י ומעלת התורה גבוה מבח"י מעלת ומדרגת נשמות ישראל ממקור חוצבם דאורייתא מחכמה נפקת⁴⁷ כו' וזהו מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן⁴⁸ ותלמודו בידו.

Pues el nivel y la grandeza de la Torá son superiores al nivel, la grandeza y el grado de las almas de Israel [tal como se encuentran] en la fuente de la que fueron talladas, ya que “la Torá emana de Jojmá”, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”.

La Torá está por encima de las almas incluso en su fuente, pues proviene de la Jojmá de D'os; por eso, el alma está unida a D'os por medio de la Torá. La afirmación de los Sabios, “Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano”, se cita para expresar la misma idea: uno llega a lo Alto acompañado de su Torá.

אך להבין זה שהרי התורה היא ג"כ מלובשת בענינים גשמיים כמו עניני ציצית ותפילין וסוכה וכמה דיני ממונות וטענות ע"ד משל ראובן טוען כך ושמעון כך ומה ענינם בג"ע [בגן עדן] העליון ותחתון.

Pero esto requiere explicación, pues también la Torá está revestida de asuntos físicos, como los temas de los tzitzit, los tefilín y la sucá, y muchas leyes monetarias y alegatos; por ejemplo, Reuvén sostiene esto y Shimón sostiene aquello. ¿Qué tienen que ver estos asuntos con el Gan Eden superior e inferior?

Pero gran parte de la Torá trata de cosas físicas: los tzitzit, los tefilín y la sucá, y las disputas monetarias en las que una parte alega esto y la otra aquello. ¿Cómo pueden tales asuntos tener lugar en el Gan Eden superior e inferior, los mundos espirituales de las almas?

אך הנה כתיב לכו לחמו בלחמי.⁴⁹ כי כמו הלחם מזון גשמי שעליו יחיה האדם⁵⁰ חיי גופו הוא ע"י שנבלע באבריו של אדם.

Pero está escrito: "Vengan, coman de Mi pan". Pues, así como el pan, un alimento físico, permite que la persona viva la vida de su cuerpo, esto sucede porque es absorbido por los miembros de la persona.

La respuesta se encuentra en el versículo "Vengan, coman de Mi pan", que compara la Torá con el pan. El pan mantiene viva a la persona solo cuando es digerido y absorbido por sus miembros.

כך התורה שנקראת מזון וחיים⁵¹ לנפש הרוחני צריכה היא שתבלע באברי נפשו ושבה כבשרו ממש וע"י זה הנפש תשוב אל ה' לאשתאבא בגופא דמלכא להיות נבלע בגופא דמלכא ממש.

Así también, la Torá, llamada alimento y vida para el alma espiritual, debe ser absorbida por los miembros de su alma y volverse verdaderamente como su propia carne; y por medio de esto el alma retornará a D'os, para ser absorbida en el cuerpo del Rey (le'ishtaava begufa demalka), absorbida literalmente en el cuerpo del Rey.

Del mismo modo, la Torá, alimento del alma, debe ser absorbida por los "miembros" del alma hasta volverse parte de ella. Por medio de esto, el alma misma retorna a D'os y es absorbida en "el cuerpo del Rey".

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי⁵² וגו'. וזהו לחמו בלחמי מתחלה לחמו שיהי' [שיהיה] לכם לחם ומזון ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי.^{53, 54}

Como está escrito: "He comido Mi panal con Mi miel", etc. Y este es [el sentido de] "Vengan, coman de Mi pan": primero, "coman", para que tengan pan y alimento que sea absorbido por los miembros de su alma; y después, "de Mi pan".

El versículo "He comido Mi panal con Mi miel" habla de D'os "comiendo", por así decirlo. Así, "Vengan, coman de Mi pan" se interpreta en dos etapas: primero, "coman", para que la Torá se vuelva alimento propio, absorbido por el alma; y después, "de Mi pan", para que se vuelva, por así decirlo, el pan de D'os.

10 והנה באבות מלאכות של שבת תנא סידורא דפת נקט הזורע⁵⁵ וכו' כי כדי לעשות לחם שיהא ראוי למאכל אדם עד שיהא נבלע באבריו ושבה כבשרו צריך מתחלה עבודת הזריעה והטחינה ולישה ואפיה.

Ahora bien, entre las categorías principales de labores (avot melajot) de Shabat, el Tana siguió el orden de [la elaboración del] pan: “quien siembra”, etc. Pues, para hacer pan apto para que lo coma una persona, de modo que sea absorbido por sus miembros y se vuelva como su carne, primero se requiere el trabajo de sembrar, moler, amasar y hornear.

La Guemará (Shabbat 74b) explica que la lista de las labores principales de Shabat sigue el orden de la elaboración del pan y comienza con la siembra. Para que el pan pueda ser absorbido por el cuerpo se necesitan la siembra, la molienda, el amasado y el horneado; el Alter Rebe identificará cada una de estas cuatro labores en el servicio a D'os.

SECCIÓN 4 • 111-16

Siembra

11 ולהבין ארבעה עבודות הללו בעבודת ה' צריך לבאר היטב בפרטיות ענין וסדר הזריעה בגשמיות על דרך משל שזורעין גרעין חטה

Para comprender estos cuatro trabajos en el servicio a D'os, debemos explicar bien y en detalle el asunto y el orden de la siembra en el mundo físico, a modo de analogía: se siembra un grano de trigo

Para aplicar estos cuatro trabajos al servicio a D'os, el Alter Rebe primero describe en detalle la siembra física, comenzando con un grano de trigo que se coloca en la tierra.

או נוטעין גרעין פרי בארץ ומכסין בעפר והגרעין ההוא נרקב ונפסד וכה הצומח אשר בארץ מצמיח חטה או פרי כעין הגרעין הנזרע או הנטוע בארץ,

o se planta en la tierra la semilla de un fruto y se la cubre con tierra; esa semilla se pudre y se descompone, y la fuerza de crecimiento de la tierra hace brotar trigo o un fruto semejante a la semilla que fue sembrada o plantada en la tierra.

La semilla, ya sea de trigo o de un fruto, se cubre con tierra y se pudre. Entonces, la fuerza de crecimiento de la tierra hace brotar una planta de la misma especie que la semilla.

כי לפי שכח הצומח אשר בארץ הוא כח כללי זורעין הגרעין ההוא להיות כעין העלאת⁵⁶ מ"י [מ"י נוקבין] אל כח הצומח להצמיח כח פרטי כעין הגרעין ההוא.

Pues, dado que la fuerza de crecimiento de la tierra es una fuerza general, se siembra esa semilla para que sea como una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) hacia la fuerza de crecimiento, a fin de que esta haga brotar una fuerza particular semejante a esa semilla.

La fuerza de crecimiento de la tierra es general y no está ligada a ninguna especie en particular. La semilla sembrada actúa como una elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), término cabalístico para el estímulo desde abajo que atrae una respuesta desde arriba; así, hace surgir de la fuerza general un crecimiento particular semejante a ella.

12 והיינו לפי שהגרעין ההוא ג"כ נתהווה מכח הצומח ויש בו בחי' כח הצומח בהעלם אלא שנתגשם ונגרע ממנה עד שנעשה גרעין.

Esto es así porque esa semilla también llegó a existir por medio de la fuerza de crecimiento, y dentro de ella está, de manera oculta, el aspecto de la fuerza de crecimiento; solo que se volvió material y se redujo respecto de su esencia, hasta convertirse en una semilla.

La semilla puede hacer esto porque también proviene de la fuerza de crecimiento, que está oculta en ella. Se volvió material y se redujo respecto de su naturaleza original, hasta ser simplemente una semilla.

ומ"מ יש לו שייכות בצד מה אל כח הצומח הרוחני לפיכך כשנרקב ונפסד גוף הגרעין

Sin embargo, conserva cierta conexión con la fuerza espiritual de crecimiento. Por eso, cuando el cuerpo de la semilla se pudre y se descompone,

Aun así, conserva cierta conexión con esa fuerza espiritual. Esa conexión entra en juego cuando el cuerpo de la semilla se pudre y se deshace.

הנה כח הצומח המלובש בו בטל לגבי כח הצומח הכללי אשר בארץ ונעשה מ"י [מ"י נוקבין] אליו ומצמיח כעין הגרעין בתוספת מרובה על העיקר

la fuerza de crecimiento investida en ella queda anulada ante la fuerza general de crecimiento que hay en la tierra y se convierte en mayin nukvin para esta; entonces hace brotar [el crecimiento] como la semilla, con un aumento muy superior a lo original.

Entonces, la fuerza de crecimiento que hay dentro de ella queda anulada ante la fuerza general de la tierra y se convierte en mayin nukvin para esta. La planta que crece es como la semilla, pero en una medida muy superior a lo original.

וכן מצמיח כל מיני פירות במיני מטעמים וגוון וריח כעין הגרעין ההוא כגון אם היה הגרעין של תפוחים מצמיח תפוחים ואם היי [היה] של ענבים מצמיח ענבים וכיוצא בהן.

Del mismo modo, hace brotar toda clase de frutos, con sus diversos sabores, colores y aromas, semejantes a los de esa semilla: por ejemplo, si la semilla era de manzana, hace brotar manzanas; y si era de uva, hace brotar uvas, y así sucesivamente.

El nuevo crecimiento también conserva las características particulares de la semilla —su tipo de sabor, color y aroma—: una semilla de manzana produce manzanas y una de uva, uvas.

הגם שבגרעין ההוא אינו נראה ונרגש שום טעם וריח כלל רק כמו עץ בעלמא מ"מ הרי הוא עכ"פ [על כל פנים] ממהות הפרי ההוא ויש בו בכחו מלובש ומוסתר כל כחות הטעמים והגוונים והריח שבפרי ההוא

Aunque en esa semilla no se ve ni se percibe sabor o aroma alguno, sino que parece meramente un trozo de madera, sin embargo, pertenece a la esencia de ese fruto, y dentro de ella, en potencia, están investidas y ocultas todas las cualidades de los sabores, los colores y el aroma de ese fruto;

La semilla no tiene sabor ni aroma alguno; parece un trozo de madera. Sin embargo, pertenece a la esencia de su fruto, y dentro de ella están ocultos, en potencia, todos los sabores, colores y aromas del fruto.

אלא שהוא מצומצם מאד עד שאינו נרגש ונראה בו שום טעם וריח ולזאת יכול הוא להמשיך כח הצומח שיצמיח הפירות של הגרעין ההוא בכל עניניהם בטעמים וכריחם ומראה שלהם בלי שום הסתר וצמצום כלל.⁵⁷

solo que todo eso está sumamente contraído, de modo que no se percibe ni se ve en ella sabor o aroma alguno. Por eso puede hacer que la fuerza de crecimiento produzca los frutos de esa semilla en todos sus aspectos —su sabor, aroma y apariencia— sin ocultamiento ni contracción alguna.

Estas cualidades están tan contraídas en la semilla que no se puede percibir ninguna de ellas. Precisamente por eso, la semilla puede hacer que la fuerza de crecimiento las produzca plenamente, sin ocultamiento alguno.

13 והנה ככל המשל הזה בפרטיות יתבונן המשכיל בעבודת ה' ובתורתו כי הנה התורה היא חכמתו ורצונו ית'

Ahora bien, de acuerdo con todos los detalles de esta analogía, la persona perspicaz debe contemplar el servicio a D'os y Su Torá. Pues la Torá es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea,

Ahora se aplica la analogía, detalle por detalle, a la Torá y al servicio a D'os. La Torá es la sabiduría y la voluntad de D'os.

והוא וחכמתו אי חכים ולא בחכמה ידיעא כו' ובריבוי הצמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה ירדה מטה מטה עד שנתלבשה ונתגשמה בענינים גשמיים.

y Él y Su sabiduría son uno: «Él es sabio, pero no con una sabiduría que pueda ser conocida», etc. Y mediante los numerosos tzimtzumim (contracciones) y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de nivel en nivel, descendió cada vez más abajo, hasta revestirse de asuntos físicos y volverse física.

D'os y Su sabiduría son uno; se trata de una sabiduría que trasciende todo alcance. La frase aramea dice que Él es sabio, pero no con una sabiduría que pueda ser conocida. Mediante numerosas contracciones y etapas de descenso, esta sabiduría descendió hasta revestirse de asuntos físicos.

⁵⁸ והוא כמשל גרעין הזרע או הפרי שנלקח מכח הצומח שהכח ההוא הוא בחי' אין ממש ממאמר תדשא

Esto es como la analogía del grano de una semilla o de un fruto, que proviene de la fuerza de crecimiento; esa fuerza está en el nivel de la nada misma (ayin), a partir de la expresión «Que [la tierra] haga brotar» (Tadshe),

Esto es como la semilla, que proviene de la fuerza de crecimiento de la tierra. Esa fuerza es ayin, «nada»: una fuerza espiritual que procede de la expresión de D'os en la creación, «Que la tierra haga brotar» (Tadshe).

⁵⁹ (כ"כ [כל כך] הש"ך [השפתי כהן] בשם הר"ש [הרבי שמעון]) ⁶⁰ והפרי הנצמח ממנו ע"י התלבשותו בארץ הוא בחי' יש מאין

es decir, esh dat, «una ley de fuego» (así escribe el Shaj en nombre del Rash). Y el fruto que crece de ella, al revestirse en la tierra, está en el nivel de algo surgido de la nada (yesh me'ayin),

Las letras de Tadshe también forman esh dat, «una ley de fuego», la descripción de la Torá en el versículo, tal como escribe el Shaj sobre la Torá en nombre de Rabenu Shimshón. Así, la fuerza de crecimiento de la tierra está ligada a la Torá. El fruto que crece cuando la semilla se reviste en la tierra es algo surgido de la nada (yesh me'ayin).

אבל מ"מ יש בו חיות רוחני כי טוב למאכל ונחמד למראה או שיש בו ריח.

pero, no obstante, tiene en su interior fuerza vital espiritual, pues es bueno para comer y agradable a la vista, o tiene fragancia.

A diferencia de la semilla, el fruto tiene una vitalidad manifiesta: es bueno para comer, agradable a la vista o fragante.

משא"כ גרעין הנזרע החיות שבו מצומצם כ"כ [כל כך] עד שאין נראה ונרגש בו אפילו שום טעם וריח.

En cambio, en la semilla que se siembra, la fuerza vital que hay en ella está tan contraída que no se percibe ni se siente en ella siquiera sabor o fragancia alguna.

Por el contrario, en la semilla sembrada la fuerza vital está tan contraída que no tiene sabor ni aroma en absoluto.

כך ע"ד משל התורה שנתלבשה ונתגשמה בדברים גשמיים החיות שבה מצומצם מאד כי בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא עולם הבריאה מאירים שם חב"ד [חכמה בינה ודעת]⁶¹ דא"ס ב"ה ומאיר אור התורה בבחי' תענוג בהשגות שכליות אלהות ממש.

Así también, a modo de analogía, ocurre con la Torá, que se revistió de asuntos físicos y se volvió física: la fuerza vital que hay en ella está muy contraída. Pues en el Gan Eden superior, que es el Mundo de Beriá, brillan Jojmá, Biná y Daat del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y la luz de la Torá brilla como deleite, en aprehensiones intelectuales de la Divinidad misma.

La Torá en sus vestimentas físicas es como esa semilla: su fuerza vital está muy contraída. En el Gan Eden superior, el Mundo de Beriá, brillan Jojmá, Biná y Daat de D'os, y allí la luz de la Torá se experimenta como deleite, como una aprehensión intelectual de la Divinidad misma.

14 ומ"מ בחי' השגה ההיא היא בחי' יש מאין לגבי מקורא דכולא חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא, משא"כ בירידתה למטה נתגשמה עד שאין נראה ונרגש בה ענין התענוג ושכל אלהות כ"א דינים והלכות בענינים גשמיים

Sin embargo, esa aprehensión está en el nivel de algo que surge de la nada (yesh me'ayin) con respecto a la fuente de todo, la Jojmá suprema, [de la cual se dice:] "Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible". En cambio, al descender abajo se volvió física, hasta el punto de que en ella no se ve ni se siente deleite ni intelecto divino, sino únicamente leyes y dictámenes sobre asuntos físicos.

Incluso el deleite del Gan Eden superior es solo "algo que surge de la nada" en comparación con la fuente de la Torá, la Jojmá suprema, que está más allá de toda aprehensión. Abajo, la Torá descendió tanto hacia los asuntos físicos que en ella ya no se manifiestan deleite ni comprensión divina, sino únicamente leyes y dictámenes sobre cosas físicas.

(ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר בפ' בראשית דכ"ז⁶² ב' אעשה לו עזר כו' דא משנה⁶³ כו' ע"ש).

(Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la afirmación de la parashá Bereshit, folio 27b: "Le haré una ayuda', etc.: esto es la Mishná", etc.; véase allí).

El paréntesis remite a una discusión en otro lugar sobre el Zóhar acerca de "Le haré una ayuda", donde la "ayuda" se interpreta como la Mishná. La nota de Kehot indica que esta discusión está impresa en Biurei HaZohar del Tzemaj Tzedek.

וזהו הזורעים בדמעה ברנה יקצרו⁶⁴ כי הרי בשעת לימודו אין לו תענוג ומ"מ ברנה יקצורו

Y esto es [lo que significa] "Los que siembran con lágrimas cosecharán con canto jubiloso": pues, mientras estudia, no siente deleite; sin embargo, "cosecharán con canto jubiloso",

Esto es lo que significa "Los que siembran con lágrimas cosecharán con canto jubiloso": uno estudia las leyes sin sentir deleite, como quien siembra con lágrimas. Sin embargo, la cosecha llega con alegría.

כי מחמת הלימוד נעשה אור התורה זרוע בארץ העליונה, כי בחי' דבר ה' זו הלכה⁶⁵ ובטל לגבי כח הצומח בחי' חכמה כו'

pues, por medio del estudio, la luz de la Torá queda sembrada en la tierra superior. Porque [es] el nivel de "la palabra de D'os: esto es la halajá", y está anulada ante la fuerza de crecimiento, el nivel de Jojmá, etc.

Mediante el estudio, la luz de la Torá queda sembrada en la "tierra superior". La halajá es "la palabra de D'os" y, estudiada de este modo, está anulada ante su fuente, Jojmá, que cumple el papel de fuerza de crecimiento.

ועי"ז מצמיח שכר מצוה מצוה^{66,67} בג"ע [בגן עדן] העליון שצדיקים יושבין ונהנין מזיו השכינה ומתענגים בהשגתם השגת אלקות שההשגה היא היא בחי' יש מאין וזיו והארה מאורה של מעלה בכח הצומח.

Así, "la recompensa de una mitzvá es una mitzvá" germina en el Gan Eden superior, donde "los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná" y se deleitan en su aprehensión, la aprehensión de la Divinidad; pues esa aprehensión está en el nivel de algo que surge de la nada, y es un resplandor y un destello de la luz de lo Alto, gracias a la fuerza de crecimiento.

De esta siembra crece la recompensa, como dicen nuestros Sabios: "la recompensa de una mitzvá es una mitzvá". En el Gan Eden superior, los justos se deleitan en el resplandor de la Shejiná, es decir, en la comprensión de la Divinidad. Esa comprensión es algo que surge de la nada, un rayo de la luz de lo Alto, como el fruto que produce la fuerza de crecimiento de la tierra.

והיינו זיו תורתם ועבודתם ממש שהוא כמו למשל הכח הצומח שמצמיח כעין הגרעין וכו'. וגופי ההלכות גשמיות הם בחי' העלאת מ"נ [מיין נוקבין] לגבי חכמתו ורצונו ית' המלוכשים בדבר ה' זו הלכה⁶⁸.

Es decir, el resplandor de su propia Torá y servicio, que es como, por ejemplo, la fuerza de crecimiento que hace brotar algo semejante a la semilla, etc. Y los cuerpos físicos de las leyes están en el nivel de una elevación de mayin nukvin hacia Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, que están investidas en "la palabra de D'os: esto es la halajá".

Ese resplandor es la luz de su propia Torá y servicio, que crece como una planta a partir de su semilla. Las leyes físicas mismas actúan como mayin nukvin, elevándose hacia la sabiduría y la voluntad de D'os, que están investidas en ellas.

15 והנה כמו שבזריעה גשמיות אינה צומחת עד שירקב הגרעין ויפסד וישתנה ממהותו ויהיה נקלט בארץ ממש והיו לאחדים ממש.

Ahora bien, así como en la siembra física [la semilla] no crece hasta que se pudre, se descompone y cambia de su naturaleza, y queda verdaderamente absorbida en la tierra, hasta que ambos se vuelven verdaderamente uno,

En la siembra física nada crece hasta que la semilla se pudre, pierde su propia forma y queda absorbida en el suelo, volviéndose una con él.

ככה צריך להיות נפש האדם להתבטל ממהותה ע"י מס"נ [מסירות נפש] בתורה ובמצות ולהיות נקלטת ומתאחדת בארץ העליונה היא מלכותו ושכינת עוזו ע"י מס"נ [מסירות נפש] זו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בידך אפקיד רוחי⁶⁹ כו'

así también el alma de la persona debe anularse en cuanto a su propio ser mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la Torá y las mitzvot, y quedar absorbida y unida en la tierra superior, que es Su Maljut y "la Shejiná de Su poderío", mediante este autosacrificio, como una elevación de mayin nukvin, como está escrito: "En Tu mano encomiendo mi espíritu", etc.

Así, el alma debe anularse en cuanto a su propio ser mediante el autosacrificio en la Torá y las mitzvot, y quedar absorbida en la "tierra superior", la Maljut y la Shejiná de D'os. Esta entrega de sí misma es el mayin nukvin del alma, como en "En Tu mano encomiendo mi espíritu".

וע"ז נקלטת ומתייחדת התורה שלמד בעוה"ז ג"כ בארץ העליונה כיחוד כח הצומח שבגרעין בכח הצומח שבארץ הגשמי.

Mediante esto, también la Torá que estudió en este mundo queda absorbida y unida en la tierra superior, como la unión de la fuerza de crecimiento de la semilla con la fuerza de crecimiento de la tierra física.

Entonces, también la Torá que estudió en este mundo queda absorbida y unida en la tierra superior, tal como la fuerza de crecimiento de la semilla se une con la fuerza de crecimiento del suelo.

16 ומזה יתבונן המשכיל להיות למודו ע"ד זה שיהי' [שיהיה] בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ולא יעשה הטפל עיקר דהיינו שלא ישים כל מגמתו אל התורה כמו שהיא בלבושים הגשמיים בלבד

A partir de esto, la persona perspicaz debe reflexionar [sobre] cómo ha de ser su estudio: de este modo, en el nivel de mayin nukvin, sin convertir lo secundario en lo principal; es decir, sin dirigir todo su empeño únicamente a la Torá tal como se presenta en sus vestiduras físicas.

Por eso, uno debe estudiar de una manera que actúe como mayin nukvin, sin convertir lo secundario en lo principal: las vestiduras físicas de la Torá no deben ser todo aquello a lo que uno apunta.

כי האומר אין לי אלא תורה⁷⁰ אפילו תורה אין לו, רק ישים לבו לפנימיות אלהות המלוכש בה ממקורה ושרשה למעלה בחיי חכמה עילאה ולישא וליתן בדבורו של מקום,

Pues “quien dice: ‘No tengo sino Torá’, ni siquiera Torá tiene”. Más bien, debe dirigir su corazón a la divinidad interior revestida en ella, que proviene de su fuente y raíz en lo Alto, el nivel de la Jojmá suprema, y debatir y deliberar acerca de la palabra del Omnipresente;

El Alter Rebe aplica la enseñanza de los Sabios: “quien dice: ‘No tengo sino Torá’, ni siquiera Torá tiene”: la Torá tomada únicamente en sus vestiduras no es verdaderamente Torá. Uno debe dirigir su corazón a la divinidad revestida en ella, cuya raíz está en la Jojmá suprema, y ocuparse de sus leyes como palabra del Omnipresente.

כי הלכה זו היא דבר ה' וחכמתו ורצונו מלוכשים בה ואזי הוא לימודו בבחי' מ"נ [מיי' נוקבין] ובטל לגבי חכמתו ית' והיו לאחדים ממש:

pues esta halajá es la palabra de D'os, y Su sabiduría y voluntad están revestidas en ella. Entonces, su estudio está en el nivel de mayin nukvin y se anula ante Su sabiduría, bendito sea, y ambos se vuelven verdaderamente uno.

Cada halajá es la palabra de D'os, y Su sabiduría y voluntad están revestidas en ella. Si se estudia con esto presente, el estudio es mayin nukvin, se anula ante la sabiduría de D'os y ambos se vuelven verdaderamente uno.

SECCIÓN 5 • 117

La plegaria antes del estudio

17 ג וכדי שתתאחד ג"כ עם נפשו האלהית. הנה התפלה קרויה נפש כדכתיב ואשפוך את נפשי⁷¹ כו'.

3. Y para que [la Torá] también se una con su alma divina: la oración es llamada “alma”, como está escrito: “Y derramé mi alma”, etc.

Sección 3: la Torá también debe unirse con el alma divina de la persona. La oración es llamada “alma”, como dijo Janá: “Derramé mi alma”, pues en la oración el alma se derrama ante D'os.

וצריך הוא לעורר את האהבה בתפלה מעומקא דלבא בכלות הנפש ממש במס"נ [במסירות נפש] בביטול במציאות אליו ית'.

Debe despertar el amor en la oración desde lo profundo del corazón, con un verdadero desfallecimiento del alma, con autosacrificio (mesirut néfesh), con una anulación de la existencia ante Él, bendito sea:

En la oración se debe despertar el amor desde lo profundo del corazón, con un anhelo tan intenso que el alma desfallecería, con autosacrificio completo y anulación ante D'os.

בחי אחותי הנ"ל. שיהי [שיהיה] ענין מסירת נפש וביטול הנ"ל נקבע במוחו ולבו בשעת התפלה שהיא בחי חכמה עילאה

el nivel de "Mi hermana" mencionado antes; para que este autosacrificio y esta autoanulación mencionados antes queden fijados en su mente y en su corazón durante la oración, que es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema

Este es el nivel de "Mi hermana" descrito antes. El autosacrificio y la anulación de la oración deben quedar fijados en su mente y en su corazón, pues la oración es el nivel de la Jojmá suprema.

(וכמ"ש אמור לחכמה אחותי את ⁷² וז"ש [וזהו שכתוב] אחותי בת אבי היא ⁷³ כו' בזמנא דנטלא מבי אבא ⁷⁴ כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] פ' אמור ד' ק' ע"ב) ⁷⁵

(como está escrito: "Di a la sabiduría: 'Tú eres mi hermana'"; y este es [el sentido de] lo escrito: "Ella es mi hermana, hija de mi padre", etc.: "cuando recibe de la casa de Aba", como está escrito en el santo Zóhar, Parshas Emor, folio 100b).

Jojmá está vinculada con "hermana" en el versículo "Di a la sabiduría: 'Tú eres mi hermana'". El Zóhar interpreta "Ella es mi hermana, hija de mi padre" como el momento en que la Congregación de Israel recibe de "la casa de Aba", el Padre supremo, Jojmá.

ולכן כשלומד אח"כ ע"ד הנ"ל שיהא לימודו בטל לגבי חכמה עלאה המלוכשת בתורתו. הרי מתייחדים יחד אור תורתו באור נפשו האלהית.

Por lo tanto, cuando después estudia de la manera mencionada antes, de modo que su estudio se anule ante la Jojmá suprema investida en su Torá, entonces la luz de su Torá y la luz de su alma divina se unen.

Puesto que la oración ha unido el alma con la Jojmá suprema, el estudio que viene después, anulado ante esa misma Jojmá investida en la Torá, une la luz de su Torá con la luz de su alma divina.

ולזאת העת קבוע ללמוד ⁷⁶ יהי [יהיה] מיד אחר התפלה ⁷⁷ וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו פי' שבא לכאן נפשו האלהית ע"י מס"נ [מסירות נפש] וביטול הנ"ל ותלמודו ג"כ בידו ע"ד הנ"ל.

Por esta razón, el horario fijado para estudiar debe ser inmediatamente después de la oración. Y este es [el sentido de] "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano": es decir, que su alma divina llega aquí por medio del autosacrificio y la autoanulación mencionados antes, y que también su estudio está en su mano, de la manera mencionada antes.

Por eso, el horario fijado para estudiar debe ser justo después de la oración. Y "Dichoso quien llega aquí con su estudio en la mano" significa ahora que su alma divina "llega aquí" por medio del autosacrificio de la oración, y que su estudio está "en su mano", unido a ella.

Molienda, amasado y horneado

18 ועבודת הטחינה בעבודת ה' הוא בחי' לב נשבר ונדכה.⁷⁸ פיי ונדכה מלשון דכו במדוכה.⁷⁹ וכמ"כ [וכמו

כן] ענין הטחינה שטוחן ומפרר החטה עד אשר דק כקמח. וכענין שכתוב ושחקת ממנה הדק.⁸⁰

La labor de moler en el servicio a D'os corresponde al nivel de “un corazón quebrantado y abatido”. El sentido de “abatido” (nidké) deriva de la expresión “lo machacó en un mortero” (dajú bamedojá). Del mismo modo, moler consiste en triturar y desmenuzar el trigo hasta que quede tan fino como harina; y como está escrito: “Y molerás parte de ella hasta hacerla muy fina”.

La segunda labor, moler, corresponde al “corazón quebrantado y abatido”. La palabra para “abatido”, nidké, es la que se emplea para machacar el maná en un mortero; del mismo modo, moler desmenuza el trigo hasta convertirlo en harina fina, como en “molerás parte de ella hasta hacerla muy fina”.

וגם בענין לימוד התורה כתיב גרסה נפשי⁸¹ וגם לשון הגמרא גרסינן מלשון ריחיים של גרוסות.⁸²

También con respecto al estudio de la Torá está escrito: “Mi alma está abatida” (garsá), y la expresión de la Guemará garsinán (“estudiamos”) deriva asimismo de la expresión “molino para triturar granos” (gerosot).

También se habla del estudio de la Torá en términos de moler: el versículo dice “Mi alma está abatida” (garsá), y la palabra de la Guemará para estudiar, garsinán, proviene de la misma raíz que “molino para triturar granos”.

19 ואח"כ בחי' הלישה והוא שנותן מים בקמח לחברם לעשות גוף אחד ועיסה אחת.

Después [viene] el nivel del amasado: se pone agua en la harina para unirlas y formar un solo cuerpo y una sola masa.

La tercera labor, el amasado, añade agua a la harina para que ambas se conviertan en una sola masa.

וכך צריך לעורר את האהבה לדבקה בו ית' ולהיות משוך אחריו כמים שלא יהי' [יהיה] בבחי' פירוד ח"ו [חס ושלום]. ובחי' האפייה הוא כענין מ"ש וכי תקרב קרבן מנחה⁸³ מאפה תנור.

Así, es preciso despertar el amor para apegarse a Él, bendito sea, y dejarse atraer tras Él como el agua, de modo que no haya separación, D'os libre. Y el nivel del horneado es como lo que está escrito: “Y cuando acerques una ofrenda vegetal cocida en horno”.

En el servicio a D'os, esto corresponde al amor que se apega a Él y se deja atraer tras Él como el agua, sin dejar lugar a separación. La cuarta labor, el horneado, está aludida en el versículo de la ofrenda vegetal “cocida en horno”.

20 וכתוב תקרב בלא יו"ד ויש אם למסורת,⁸⁴ דהיינו כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה להי⁸⁵ אזי תהי [תהיה] בבחי' מאפה תנור כמ"ש ואפו עשר נשים⁸⁶ לחמכם בתנור אחד.

Takriv, «presentarás», se escribe sin una yud, y la forma escrita tiene autoridad (yesh em lamasoret); es decir, cuando el alma quiere acercarse por sí misma a D'os, entonces estará en el nivel de «cocida en un horno», como está escrito: «Diez mujeres cocerán su pan en un solo horno».

En el versículo, takriv, «presentarás», se escribe sin una yud, y la forma escrita cuenta, como dice la Guemará; por eso también alude a que el alma se acerca por sí misma a D'os. Ese es el nivel de «cocida en un horno», como en «diez mujeres cocerán su pan en un solo horno».

פי' שיעורר בלבו רשפי אש⁸⁷ האהבה⁸⁸ מחמת בחי' אחד דהיינו מגדולתו של מלך מלכי המלכים הקב"ה הממלא וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב ממש אשר ע"כ

Es decir, debe despertar en su corazón las llamaradas de amor (rishpei esh) a partir del nivel de «uno», o sea, de la grandeza del Rey de los reyes de reyes, el Santo, bendito sea, que llena y circunda todos los mundos (memalé vesovev kol almin), y ante quien todo es verdaderamente considerado como nada; por eso

«Un solo horno» alude a la palabra «uno»: uno debe encender en su corazón llamaradas de amor contemplando que D'os es Uno, el Rey de reyes que llena y circunda todos los mundos, ante quien todo es como nada.

תתלהט ותתלהב נפשו לאסתכלא ביקרא דמלכא ותתבטל כח הנפש ממהותה ועצמותה באהבה עזה ויתירה מאהבת ה' לדבקה בו^{89,90} בלבד לרוות נפשו הצמאה שהיא בחי' מים כנ"ל

su alma arderá y se inflamará «para contemplar la gloria del Rey», y la fuerza del alma quedará anulada respecto de su ser y esencia, con un amor intenso y mayor que el amor de D'os cuyo propósito es apegarse únicamente a Él, para saciar su alma sedienta, que es el nivel del agua mencionado antes.

Entonces el alma arde de anhelo «por contemplar la gloria del Rey», y su propio ser queda anulado en un amor más intenso que el amor de «agua», que solo busca apegarse a D'os y saciar la sed del alma.

כי כמו שהמים והאש גשמיים הם ב' הפכים בטבעם מים הוא טבע מחבר ומצרף ואש הוא בטבע מפרר ומפריד היסודות כנודע שבאש מתפרדים כל היסודות⁹¹ שיסוד המים יוצא בעשן ויסוד העפר נעשה אפר מפוזר כו'

Pues, así como el agua y el fuego físicos son dos opuestos por naturaleza: el agua, por naturaleza, une y combina, mientras que el fuego, por naturaleza, desintegra y separa los elementos. Como es sabido, en el fuego todos los elementos se separan: el elemento del agua sale como humo, y el elemento de la tierra se convierte en ceniza dispersa, etc.;

El agua y el fuego son opuestos: el agua une las cosas, mientras que el fuego las descompone y separa en sus elementos; el agua que contienen se eleva como humo y la tierra queda como ceniza dispersa.

כך האהבה בחינת רשפי אש היא בחינה הפכיית מבחי' האהבה של בחי' מים שהיא לדבקה בו דהיינו שתשאר עצמות ומהות הנפש דבוקה בו ית'.

así también, el amor que es el nivel de las llamaradas de fuego es opuesto al amor que es el nivel del agua, cuyo propósito es apegarse a Él; es decir, que la esencia y el ser del alma permanezcan apegados a Él, bendito sea.

Lo mismo ocurre con los dos amores: el amor de «agua» busca apegarse a D'os mientras el alma sigue siendo ella misma, con su esencia intacta y unida a Él.

משא"כ בחי' רשפי אש היא האהבה שמפרדת כחות הנפש ממהותם ועצמותם ותשתפך הנפש אל חיק אביה אור א"ס ב"ה ממש.

En cambio, el nivel de las llamaradas de fuego es el amor que separa las fuerzas del alma de su ser y esencia, y el alma se derrama en el seno de su Padre, la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El amor de «fuego» separa las fuerzas del alma de su propio ser, y el alma se derrama por completo en el seno de su Padre, la Luz Infinita.

21 ועוד זאת היא בחי' אפייה כמ"ש וימהר יוסף כי נכמרו⁹² רחמיו אל אחיו וגו'. ופי' נכמרו רחמיו מלשון מכמר בשרא^{93,94} שהוא לשון חמימות

Además, este es el nivel del horneado, como está escrito: "Y Yosef se apresuró, pues se conmovieron sus entrañas de compasión por su hermano", etc. La expresión "se conmovieron sus entrañas de compasión" (nichmeru rajamav) deriva de la expresión "calentar carne" (mejamár bisrá), que denota calor;

Otro aspecto del horneado aparece en el relato de Yosef, quien se apresuró a salir porque se había "conmovido" de compasión por su hermano Binyamín. Nichmeru está relacionado con la palabra que usa la Gue-mará para calentar carne; así, la compasión es una especie de calor interior, como el de un horno.

כי הרחמנות הוא מצד החמימות כי חם לבו בקרבו⁹⁵ (וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר במדבר ק"ח⁹⁶ א').

pues la compasión proviene del calor, porque su corazón se calienta en su interior (como se explica en otro lugar acerca del Zóhar, Bamidbar, folio 118a).

La compasión proviene del calor, de que el corazón se enciende por dentro. El paréntesis remite a la explicación que el Alter Rebe ofrece en otro lugar sobre un pasaje del Zóhar acerca de Bamidbar (118a).

כי הנה ישראל נקראו על שם יוסף כדכתיב נוהג כצאן יוסף^{97,98} וצריך לעורר רחמים על בחי' בנימין שנקי' בן אוני⁹⁹ והיינו להיות

Pues Israel recibe el nombre de Yosef, como está escrito: “que guía a Yosef como a un rebaño”; y es preciso despertar compasión por el nivel de Binyamín, llamado Ben-Oní (“hijo de mi dolor”); es decir, ser

Todo Israel recibe el nombre de “Yosef”, como en “que guía a Yosef como a un rebaño”; y cada uno debe sentir compasión por el “Binyamín” que hay en su interior, a quien su madre llamó Ben-Oní, “hijo de mi dolor”: la chispa divina que ha descendido a un nivel tan bajo. Esta compasión surge de ser uno de los “amos del examen de conciencia”.

ממארי דחושבנא¹⁰⁰ לחשוב עם נפשו איך ירדה מטה מטה כל חד לפום מה דידע אינש בנפשי [בנפשיה] ולרחם על ניצוץ אלהות שבו.

de los “amos del examen de conciencia”, para hacer un balance con su alma de cómo ha descendido cada vez más, cada uno según lo que conoce de su propia alma, y sentir compasión por la chispa de divinidad que hay en su interior.

El Zóhar habla de “amos del examen de conciencia” que hacen un balance de sus actos. Aquí el examen consiste en considerar cuánto ha descendido la propia alma, cada uno según lo que sabe de sí mismo, y esto despierta compasión por la chispa de divinidad que hay en su interior.

22 ויבא החדרה ויבך שמה¹⁰¹ כדכתיב במסתרם תבכה נפשי¹⁰² דהיינו בחדרי לבו.¹⁰³ ומ"מ ויתאפק ויאמר שימו לחם¹⁰⁴ זו התורה

“Y entró en la habitación y lloró allí”, como está escrito: “En lugares secretos llorará mi alma”; es decir, en las cámaras de su corazón. Sin embargo, “se contuvo y dijo: ‘Pongan pan’”: esto es la Torá;

Yosef entró en su habitación para llorar: un llanto interior, “en lugares secretos”, dentro de las cámaras del corazón. Sin embargo, luego se contuvo y dijo: “Pongan pan”; aquí, el pan es la Torá.

כי צריך להיות שניהם חדוה תקוע בלבאי¹⁰⁵ מסטרא דא כו'. וזהו ויבא החדרה ויבך שמה שמה דייקא.

pues deben estar presentes ambas cosas: “la alegría está alojada en mi corazón de este lado”, etc. Y esto es [lo que significa] “Y entró en la habitación y lloró allí”: “allí”, precisamente.

Ambas cosas deben estar presentes a la vez, como dice el Zóhar: “el llanto está alojado en mi corazón de un lado, y la alegría del otro”. Por eso el versículo destaca que lloró “allí”: el llanto corresponde a la cámara interior, y luego se sirve el “pan” de la Torá.

23 ועיי זה נעשית התורה בחי לחם אפוי ממש שנבלע באברין דמלכא בחי בטול באור א”ס ב”ה ממש וכו' עיי שנבלע באברי נפשו האלהית כו'.

Por medio de esto, la Torá se convierte en el nivel del pan verdaderamente horneado, que es absorbido por los miembros del Rey: el nivel de autoanulación (bitul) en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, etc., al ser absorbida por los miembros de su alma divina, etc.

Por medio de esta compasión, la Torá se convierte verdaderamente en “pan horneado”: es absorbida por los miembros de su alma divina y, por ende, por “los miembros del Rey”, anulándose en la Luz Infinita.

וזהו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.¹⁰⁶ פי שתלמודו נתייחד בנפשו והיו לאחדים. משא”כ בלא בחי אפיי [אפייה] הנ”ל לא היי [היה] יכול ליבלע באברי נפשו ולא יכול להיות חיים ומזון לנפש

Y esto es [lo que significa] “Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano”: es decir, que su estudio se ha unido a su alma y ambos se han vuelto uno. En cambio, sin el nivel de horneado mencionado antes, no podría ser absorbido por los miembros de su alma ni podría ser vida y alimento para el alma;

Esto es “su estudio en la mano”: su estudio se ha unido a su alma. Sin el “horneado”, la Torá no puede ser absorbida por el alma ni ser su vida y alimento.

כי על הלחם אפוי דוקא יחיי [יחיה] האדם¹⁰⁷ שנבלע באבריו משא”כ אם אינו אפוי אין הקיבה מבשלתו והרי הלחם מונח בפני עצמו בקיבה ולא נבלע באברים.

pues es específicamente gracias al pan horneado que “el hombre vive”, ya que este es absorbido por sus miembros; en cambio, si no está horneado, el estómago no lo digiere, y el pan queda separado dentro del estómago y no es absorbido por los miembros.

En el plano físico, solo el pan horneado es digerido y pasa a formar parte del cuerpo; la masa sin hornear permanece en el estómago sin digerirse.

וככה ממש ע"ד משל בלא בחי אפיה הנ"ל הרי התורה שלומד הוא דבר בפני עצמו ונפשו הוא דבר בפני עצמו ואינן מתייחדים יחד ולא נקרא ותלמודו בידו

Exactamente así, a modo de analogía: sin el nivel de horneado mencionado antes, la Torá que estudia es una cosa por sí misma y su alma es otra cosa por sí misma; no se unen, y no puede decirse que está "con su estudio en la mano".

Del mismo modo, la Torá sin hornear permanece separada: la Torá es una cosa y el alma otra, y no puede decirse de él que tiene "su estudio en la mano".

(ועמ"ש בפי משפטים ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר¹⁰⁸ ולקמן בפי בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים¹⁰⁹ כו'): נשים

(Y véase lo escrito en Parashat Mishpatim sobre el versículo "Y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro", y más adelante, en Parashat Bejukotai, sobre el versículo "Y diez mujeres hornearán", etc.).

El Alter Rebe remite a otros dos discursos: uno en Parashat Mishpatim, sobre "bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro", y otro más adelante, en Parashat Bejukotai, sobre "diez mujeres hornearán su pan".

SECCIÓN 7 • ¶24-26

Explicación del versículo

24 ד אך קודם שילמוד צריך ג"כ בחי בא לכאן דהיינו לעורר את האהבה בתפלה במסירת נפש וכיטול במציאות אליו יתי

4. Pero antes de estudiar también debe estar presente el nivel de «venir aquí», es decir, despertar el amor durante la plegaria mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) y la anulación de la existencia ante Él, bendito sea,

La sección 4 vuelve al orden de las cosas: antes de estudiar, se necesita «venir aquí», es decir, despertar el amor durante la plegaria mediante el autosacrificio y la anulación ante D'os.

כדי שיוכל ללמוד אח"כ על דרך הנ"ל ולזאת העת קבוע ללמוד יהי [יהיה] מיד אחר התפלה כו' para que después pueda estudiar de la manera mencionada antes. Por eso, el momento fijado para estudiar debe ser inmediatamente después de la plegaria, etc.

Solo entonces el estudio puede ser del tipo descrito antes; por eso, el momento fijo para estudiar es inmediatamente después de la plegaria.

ולכן ע"י בחי' בא לכאן ותלמודו בידו הוא בבחי' אשרי (ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך¹¹⁰ וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן לשון אשרי מי שבא. כי אשרי הוא מלשון באשרי

Por lo tanto, mediante el nivel de «venir aquí con su estudio en la mano», alcanza el nivel de «dichoso» (ashrei). (Véase también lo escrito en la explicación del versículo «Muéstrame tu apariencia»; de lo escrito allí se entenderá la expresión «Dichoso quien viene». Pues ashrei deriva de la expresión «Con mi buena fortuna (be'oshri),

La plegaria seguida del estudio conduce al nivel de ashrei, «dichoso». El paréntesis se refiere al discurso sobre «Muéstrame tu apariencia», que explica ashrei a partir de las palabras de Leá al nacer Asher: «Con mi buena fortuna, pues me llamarán dichosa».

כי אשרוני¹¹¹ והוא בחי' התגלות התענוג כתר כו' וזהו דייקא ע"י הלימוד שאחר התפלה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' בהר ק"ח א' הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי תבואו וגו' ושבתה הארץ נייחא ודאי.¹¹² מיהו כאן פ"י ושבתה בענין אחר).

pues me han llamado dichosa», y este es el nivel de la revelación del deleite, Kéter, etc. Esto ocurre específicamente mediante el estudio que sigue a la plegaria, etc. Y esto es lo que se dice en el Zóhar, Parshat Behar, folio 108a: «Como está escrito: “Cuando entren”, etc., “la tierra descansará”: ciertamente, descanso». Aquí, sin embargo, «descansará» se explica de otro modo.)

Allí, ashrei es la revelación del deleite, Kéter, que se produce específicamente mediante el estudio que sigue a la plegaria. El Zóhar sobre Behar interpreta «la tierra descansará» como el descanso que la Congregación de Israel tiene con su Esposo cuando se aquietan los juicios, «ciertamente»; el Alter Rebe señala que aquí explica «descansará» de otro modo.

וזהו כי תבואו אל הארץ¹¹³ פ"י מיד כי תבואו (שהוא בחי' בא לכאן) ויעוררו את האהבה בבחי' תפלה בחי' נפש כמ"ש ואשפוך את נפשי¹¹⁴ הוא בחי' ארץ עליונה.

Y esto es [lo que significa] «Cuando entren en la tierra»: es decir, inmediatamente, «cuando entren» (que corresponde al nivel de «venir aquí»), y despierten el amor en el nivel de la plegaria, el nivel del «alma», como está escrito: «Derramé mi alma», que corresponde al nivel de la tierra superior.

Ahora se interpreta el versículo inicial: «Cuando entren en la tierra» significa, de inmediato, «venir aquí» y despertar el amor durante la plegaria. Esta es llamada «alma» y corresponde a la «tierra superior».

אשר אני נותן לכם כי האהבה האמיתית היא הבאה מלמעלה אלא שצריך התעוררות האדם ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא.¹¹⁵

«Que Yo les doy»: pues el amor verdadero es el que viene de Arriba; solo que requiere el despertar de la persona, y «mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde Arriba».

«Que Yo les doy»: el amor verdadero llega como un regalo de Arriba. Sin embargo, primero requiere el despertar de la persona, pues un despertar desde abajo atrae un despertar desde Arriba.

25 ואז ושבתה הארץ דהיינו כמ"ש בס' דצניעותא וארעא אתבטלת¹¹⁶ דהיינו שיהי' [שיהיה] בחי' ביטול כחות הנפש במציאות בבחי' אחותי הנ"ל.

Y entonces “la tierra descansará”, es decir, como está escrito en el Sifra DeTzniusa: “y la tierra fue anulada”; esto significa que las fuerzas del alma alcancen el nivel de anulación en su propia existencia, en el nivel de “mi hermana” mencionado antes.

Entonces “la tierra descansará”: en palabras del Sifra DeTzniusa, “la tierra fue anulada”; las fuerzas del alma quedan anuladas en su propia existencia. Este es el nivel de “mi hermana”.

שבת להי¹¹⁷ ביטול אחר ביטול דהיינו בתחלה ושבתה הארץ בבחי' סור מרע ואח"כ שבת להי בבחי' ועשה טוב צריך שיהיה ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל ואח"כ שש שנים תזרע שדך¹¹⁸ אלו שיתא סדרי משנה.¹¹⁹

“Un Shabat para el Nombre Havaíá”: anulación después de anulación. Es decir, primero “la tierra descansará”, en el nivel de “apártate del mal”, y después “un Shabat para el Nombre Havaíá”, en el nivel de “haz el bien”, que también debe realizarse en el nivel de la anulación mencionada antes. Y luego, “Seis años sembrarás tu campo”: estos son los seis órdenes de la Mishná.

“Un Shabat para el Nombre Havaíá” añade una segunda anulación: la primera, “la tierra descansará”, corresponde a “apártate del mal”, y la segunda, “un Shabat para el Nombre Havaíá”, a “haz el bien”, que también debe hacerse con autoanulación. Solo entonces vienen “seis años sembrarás tu campo”, los seis órdenes de la Mishná.

תזרע בארץ עליונה שנקראת שדה. חקל תפוחין קדישין.¹²⁰ בחי' דבר ה'. להיות כמשל הזריעה הנ"ל.

“Sembrarás” en la tierra superior, que se llama “campo”: “el campo de manzanas sagradas”, el nivel de “la palabra de D'os”; para que sea como la alegoría de la siembra mencionada antes.

La siembra se realiza en la “tierra superior”, llamada “campo”: el “campo de manzanas sagradas” del Zóhar, el nivel de “la palabra de D'os”. Estudiar la Mishná es sembrar allí, como en la alegoría anterior.

ושש שנים תזמור¹²¹ הוא בחי' תלמוד שהוא טעמי המשנה וסברותיה (והשתא אי"ש [אתי שפיר]¹²² מ"ש ושבתה כו' קודם שש שנים תזרע כו'.

“Y seis años podarás” corresponde al Talmud, que consiste en los motivos de la Mishná y su razonamiento. (Ahora se entiende bien por qué está escrito “la tierra descansará”, etc., antes de “Seis años sembrarás”, etc.).

“Seis años podarás” corresponde al Talmud, los motivos y la lógica que subyacen a la Mishná. El paréntesis señala que ahora se entiende por qué el descanso de la tierra se menciona antes de los seis años.

והיינו כי מקודם בחי' שש שנים תזרע ותזמור שהוא עסק התורה צ"ל בחי' המס"נ [המסירות נפש] בתפלה שהוא בחי' ושבתה הארץ ארעא אתבטלת כדי להיות בבחי' בא לכאן ותלמודו בידו כנ"ל).

Esto significa que, antes del nivel de “seis años sembrarás” y “podarás”, que es la dedicación al estudio de la Torá, debe alcanzarse el nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) en la plegaria, que corresponde a “la tierra descansará”, “la tierra fue anulada”, a fin de alcanzar el nivel de “llega aquí con su estudio en la mano”, como se mencionó antes.)

Antes de dedicarse a la Torá —la “siembra y poda”—, debe haber autosacrificio en la plegaria, “la tierra descansará”, para que uno “llegue aquí” con “su estudio en la mano”. Esto responde a la pregunta con la que comenzó el maamar.

והנה בעבודת הכרם צריך הוא לזמר דהיינו לקצוץ הקוצים המכלים את הכרם והוא ג"כ מעבודת הזריעה והנטיעה

Ahora bien, en el trabajo de la viña hay que podar, es decir, cortar las espinas que la destruyen; y esto también forma parte del trabajo de sembrar y plantar,

Podar una viña significa cortar las espinas que la destruyen. También es parte del trabajo de sembrar y plantar, pues hace que la vid crezca.

כי הזמר חייב משום נוטע משום דלצמוחי פרי עביד¹²³ כך הוא ע"ד משל לימוד התלמוד שהוא בירור ההלכה שמברר איך הי' [היה] הסלקא דעתך בגמרא.

pues quien poda es responsable por plantar, porque lo hace para que crezca el fruto. Así sucede, a modo de alegoría, con el estudio del Talmud, que consiste en esclarecer la halajá: aclara cuál era la hipótesis inicial (salka da'atach) en la Guemará,

La Guemará dictamina que podar cuenta como plantar en Shabat, porque se hace para que crezca el fruto. El estudio del Talmud es como la poda: examina las hipótesis iniciales de la Guemará para esclarecer la halajá.

וכל הקושיות הנופלים לפי הסלקא דעתך שבגמ' [שבגמרא] או אפילו הסלקא דעתך דמקשן וקושייתו בכדי לברר הלכה ברורה

y todas las dificultades que surgen de acuerdo con la hipótesis inicial de la Guemará, e incluso la hipótesis inicial del que plantea la pregunta y su dificultad: [todo ello es] para esclarecer una halajá clara.

Cada dificultad planteada a partir de una hipótesis inicial, incluso la propia suposición del que pregunta y su pregunta, sirve únicamente para esclarecer la halajá.

לכן נמשלו דברי התלמוד לייין המשמח מחמת ברור ההלכה. משא"כ המשנה נק' בשם לחם וכתוב לחם לבב אנוש יסעד.¹²⁴

Por eso, las palabras del Talmud se comparan con el vino que alegra, debido a la aclaración de la halajá. En cambio, la Mishná recibe el nombre de “pan”, y está escrito: “pan que sustenta el corazón del hombre”.

Por eso, el Talmud se compara con el vino que alegra, por la alegría que produce una halajá aclarada, mientras que la Mishná se llama pan, como en “pan que sustenta el corazón del hombre”.

26 והנה כתיב ויין ישמח לבב אנוש.^{125, 126} וכתוב גבי יין המשמח אלהים ואנשים אלא אית יין ואית יין¹²⁷ כו' כי כאשר מבין התלמוד

Ahora bien, está escrito: “Y el vino alegra el corazón del hombre”, y está escrito con respecto al vino: “que alegra a D'os y a los hombres”. Pero hay vino y hay vino, etc. Pues cuando comprende el Talmud

Dos versículos hablan del vino: uno dice que “alegra el corazón del hombre” y el otro, que “alegra a D'os y a los hombres”. Como dice el Zóhar: “hay vino y hay vino”; aquí, se refiere a dos maneras de estudiar el Talmud, que fue comparado con el vino.

כמו שהוא לבוש בלבושים גשמיים ואינו יכול להפשיטו מלבושים שלו להיות תורת אלהיו בקרבו השכלות אלהות ממש נק' יין המשמח לבב אנוש.

tal como está revestido de vestiduras materiales, y no puede despojarlo de sus vestiduras para que la Torá de su D'os esté dentro de él como una comprensión genuina de la divinidad, se lo llama “vino que alegra el corazón del hombre”.

Cuando uno comprende el Talmud únicamente tal como está revestido de asuntos materiales, sin poder despojarlo de sus vestiduras para que la Torá que hay en su interior sea una verdadera comprensión de la divinidad, es “vino que alegra el corazón del hombre”: una alegría humana.

אבל כשמתענג על ה' בהשכלתו ברוחניות התורה ה שגת אלקות נקי יין המשמח אלהים בשמחת אלהים וחדות ה'.

Pero cuando se deleita en D'os por medio de su comprensión de la espiritualidad de la Torá, de la aprehensión de la divinidad, se lo llama “vino que alegra a D'os”, con la alegría de Elokim y el regocijo de Havaíá.

Pero cuando la comprensión del contenido espiritual de la Torá lo lleva a deleitarse en D'os y a aprehender la divinidad, es “vino que alegra a D'os”: una alegría que pertenece a D'os mismo.

והנה כתיב כי כרם¹²⁸ ה' צבאות בית ישראל¹²⁹ (וע' בזהר ח"א [חלק א'] ע' [עיי'ן] צ"ו) וצריך כל אחד ואחד לעבוד בנפשו עבודת הכרם לקצוץ הקוצים

Ahora bien, está escrito: “Pues la viña de Havaíá Tzevaot es la casa de Israel” (véase también el Zóhar, Parte I, folio 96), y cada uno debe realizar en su propia alma la labor de la viña: cortar las espinas,

Israel es llamado la viña de D'os, por lo que cada persona debe cuidar la viña de su propia alma y cortar sus espinas: la labor de “podar”. El texto también hace referencia al análisis del Zóhar sobre el cántico de la viña.

דהיינו המדות נפשיות שבאדם הבאות מנפשו החיונית דהיינו קנאה ושנאה ותאוה ודומיהן בכדי לברר הטוב ואז אחר הבירור שבת שבתון יהיה לארץ שבת להי¹³⁰

es decir, los atributos emocionales (midot) del alma de la persona que provienen de su alma vital, a saber, la envidia, el odio, el deseo y cosas semejantes, a fin de separar y refinar el bien. Entonces, después del refinamiento, “habrá un Shabat de completo descanso para la tierra, un Shabat para Havaíá”:

Las espinas son los rasgos que provienen del alma vital, como la envidia, el odio y el deseo; es preciso cortarlas para que el bien sea refinado. Entonces llega el séptimo año: “un Shabat de completo descanso para la tierra, un Shabat para Havaíá”.

שהם ג' מיני שבתות נגד שלשה מיני עולמות בריאה יצירה עשייה שנתברר מהם הטוב להי וד"ל [ודי למבין]:¹³¹

estos son tres tipos de Shabat, correspondientes a los tres tipos de mundos: el Mundo de Beriá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción), de los cuales se ha refinado el bien para D'os. Y esto basta para quien comprende.

Las expresiones de descanso de este versículo son tres tipos de Shabat, correspondientes a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, de los cuales se ha refinado el bien para D'os. El Alter Rebe concluye con las palabras: “esto basta para quien comprende”.

EN LA AVODÁ

Oren primero con un amor que entrega el yo a D'os, y fijen un horario para el estudio de la Torá inmediatamente después de la plegaria. Estudien con el corazón puesto en la divinidad investida en cada halajá, y no solo en sus vestiduras físicas. Quebren la tosquedad de espíritu con un corazón quebrantado, despierten compasión por la chispa de divinidad en la propia alma y poden de ella la envidia, el odio y el deseo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un amor despertado solo durante la plegaria sigue llamándose el “labio de verdad”, y qué lo distingue del “punto de verdad”?
2. ¿Cómo explica la analogía de la semilla que estudiar las leyes sin sentir deleite todavía puede producir deleite en lo Alto?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el amor de “agua” del amasado y el amor de “fuego” del horneado?
4. ¿Por qué, según este maamar, el horario fijo de estudio debe ser inmediatamente después de la plegaria?
5. ¿Cómo responde a la pregunta con que comienza el maamar interpretar “la tierra descansará” como autoanulación en la plegaria?

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 **כי תבואו**
La nota fecha este maamar en 5560 y remite a la lista de los maamarim del Alter Rebe al final de ese volumen (nota 163).
LA NOTA DE KEHOT
נאמרה בשנת תק"ס. ראה רשימת המאמרים בסוף מאמרים הקצרים ע' תרכה הערה 163. ביאור על המאמר מהנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי, נדפס בס' מאמרי אדה"ו — פרשיות ע' תקצג. הערות — באוה"ת ויקרא ע' קפה. ביאור [על הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי] באוה"ת ויקרא-ג ע' תתצו. קטעים ממאמר זה נעתיקו בסה"מ תרל"ג-א ע' רפג ואילך.
- 2 La nota de Kehot remite a Leviticus 23:10 para estas palabras.
ויקרא כ"ג:י:יג
דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְקָצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וְהִבַּאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן:
Speak unto the children of Israel, and say unto them: When ye are come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest unto the priest.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 3 **כי תבאו אל הארץ . . ושבתה**
“Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para Havaia”. Este es el versículo del año de Shemitá que explica todo el maamar.
ויקרא כ"ה:ב:ב
דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה
2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT
ויקרא כה, ב.
- 4 **שש שנים וגו'**
“Durante seis años sembrarás tu campo, durante seis años podarás tu viña y recogerás su fruto”. El versículo menciona el descanso de la tierra antes de estos seis años, lo que plantea la pregunta del maamar.
ויקרא כ"ה:ג:ג
שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su fruto.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 5 **ושבתה קודם שיתחילו השש שנים**
La nota remite allí sobre este punto: que el versículo sitúa el descanso de la tierra antes de que comiencen los seis

años.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ב ע' קפה. מאמרי אדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תרצט. דרך מצותיך קסז, א. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתעז. ד"ה כי תבואו דש"פ בהר תשמ"ו. לקו"ש ח"ט ע' 442. ח"י"ב 247 בשם הפנים יפות ר"פ בהר. חכ"ו ע' 386 (משיחת ש"פ תשא תשד"מ). וראה בשיחת ש"פ בהו"ב תשמ"ח (מוגה) הערה 20 ובשיחת ש"פ עקב סה"ש תנש"א כרך-ב ע' 756 הערה 66.

PÁRRAFO 2

- 6 **פתחי לי אחותי**
“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama a la puerta: ‘Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía’”. El Alter Rebe interpreta el llamado de D'os como un pedido de revelar el amor que hace de Israel Su “hermana” y “amada”.
Song of Songs 5:2:ב
שיר השירים ה:ב
אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עֹרֵץ דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רְעִיתִי יוֹנֵתִי תַּמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְצוֹתַי רִסְסִי לִלְלָה:
Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT
שה"ש ה, ב.
- 7 **שהתי בבחי' אחותי רעיתי**
En 34a-b, en el maamar sobre “Yo duermo”, “hermana mía” es el amor natural oculto en el corazón, procedente de la fuente del alma, “una parte de D'os de lo Alto”; “Ábreme” significa sacarlo de las limitaciones del cuerpo y del alma animal.
LA NOTA DE KEHOT
ראה לקו"ת שה"ש כט ריש ע"ג. לד סע"א. אוה"ת אמור ע' קמט ואילך. כרך-ב ע' תקעז. ד"ה ולאחותו הבתולה תרכ"ז, תרכ"ט, ועוד. המשך תעריב ח"ב פרק תז-תח. (נעתיקו בספר הערכים-חב"ד ח"א ע' רנט-רס. ע' שצה-ו. ע' תקז-ח). — לקו"ש ח"כ ע' 40.

PÁRRAFO 3

- 8 **איחוי אלכסנדרית שבגמי**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
מועד קטן כו, ב.
- 9 En las leyes relativas a que un doliente rasgue su vestidura, la Guemará habla de un rasgón hecho a lo largo de una unión (ijui) de la tela y menciona la “unión alejandrina”.

El Alter Rebe considera ijui como la raíz de ajotí: la unión de dos en uno.

מועד קטן כ"ו ב:ב'2:26b Moed Katan

תנו רבנן: הקורע מתוך השלל מתוך המלל מתוך הלקט, מתוך הסולמות — לא יצא. מתוך האיחוי — יצא. אמר רב חסדא: ובאיחוי אלכסנדרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

10 חלק אלו-ה ממעל ממש

“¿Cuál es la porción de D'os desde lo alto, y la herencia del Todopoderoso desde las alturas?” Jasidut interpreta la frase como una descripción del alma misma: “una parte de D'os de lo alto”; el Alter Rebe añade “verdaderamente”.

איוב ל"א:ב'2:31 Job

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב (ומוסיף "ממש", כבתניא רפ"ב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לעי שלה).

PÁRRAFO 5

11 אם זכרתך על יצועי

“Cuando te recuerdo sobre mi lecho, medito en Ti durante las vigiliass de la noche”. Se cita como ejemplo de un amor presente a toda hora, incluso de noche.

תהילים ס"ג:ו'63:7 Psalms

אם-זכרתך על-יצועי באשמורות אהגה-כה:

When I remember Thee upon my couch, And meditate on Thee in the night-watches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ז.

12 בשבתך בביתך ובלכתך

“...y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes”. El Alter Rebe la cita para mostrar una constancia que abarca cada momento del día.

דברים ו':7:6 Deuteronomy

ושננתם לנפיה ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך וקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

ע"ד משל כאהבת אח ואחות

La nota remite a Or HaTorah para la analogía del amor entre un hermano y una hermana.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקעח. שם חלק-א ע' קמט. ביאה"ו לאדה"א י, ב. ד"ה ולאחותו הבתולה תרכ"ו.

14

שפת אמת

“El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa solo dura un instante”. El Alter Rebe interpreta “labio” como “borde”: un amor que es verdad en su borde, pero todavía no en su núcleo.

משלי י"ב:ט'12:19 Proverbs

שפת-אמת תכון לעד ועד-ארגיעה לשון שקר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, יט.

15

שפה לפיו

“Y la abertura del manto estaba en el centro, como la abertura de una cota de malla, con un borde (safah) alrededor de toda su abertura, para que no se rasgara”. A partir de este uso de safah para el dobladillo del manto del Sumo Sacerdote, el Alter Rebe muestra que safah significa el borde de una cosa.

שמות ל"ט:כ"ג39:23 Exodus

ופי-המעיל כתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע:

and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it should not be rent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לט, כג.

16

ר"פ תשא די קפ"ח וע"ש במק"מ ובהרמ"ז

Esta referencia al Zóhar y a sus comentaristas, el Mikdash Melej y el Ramaz, está reproducida en Or HaTorah sobre Naj.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תקצה.

17

שפת אמת תכון לעד כוננת לעד לא כתיב אלא תכון לעד

El Zóhar, al comienzo de Parshas Tisa, observa que el versículo no dice “permanece para siempre”, sino “permanecerá para siempre”: el labio de la verdad no está establecido ahora, sino que lo estará en el futuro. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que el “labio de la verdad” todavía no está fijado ni perdura.

ספר הזהר, כי תשא ג'ז:ד'14:3-4:14 Zohar, Ki Tisa

Then said R. Eleazar unto him: “I see that you are well versed in Holy Scripture. A curse light on you! Were it written, ‘has been established’, you would be right, but what it says is ‘wiU be established’, which means ‘Truth will in the future be established, even if it is not established now’. At

present 'the lip of lies' stands erect, and the 'lip of truth' lies prostrate. But in the future truth will rise erect and blossom forth from the midst of the earth."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18 קרוב ה' לכל קוראיו

"Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad". El Alter Rebe enfatiza "con verdad": la invocación que acerca a D'os proviene del punto de verdad, no de su labio.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לכל־קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'os está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

19 La nota de Kehot remite a Zohar, Ki Tisa 4:14 para estas palabras.

Zohar, Ki Tisa 4:14 ספר הזהר, כי תשא ד':י"ד

PÁRRAFO 6

20 שפת אמת

El texto se refiere al final de este capítulo, donde el Tania dice que el amor del beinoní durante la plegaria es verdadero según su nivel, y aplica a ello "el labio de la verdad permanecerá para siempre", pues su alma divina puede despertarlo de nuevo cada día. Luego llama a la verdad el atributo de Yaakov.

Tanya, Likkutei Amarim 13:11-12 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ג:י"א-י"ב

... אהבה זו נקראת בשם "עבודת אמת" כלל, מאחר שחולפת ועוברת אחר התפלה, ובתיב: "שפת אמת תכון לעד, ועד ארגיעה לשון שקר". וארץ־על־פייכו, לגבי מדרגת הבינונים - נקראת "עבודה תמה" באמת לאמיתו שלהם, איש איש כפי מדרגתו במדרגת הבינונים, והריני קורא באהבתם שבתפלתם גם כן "שפת אמת תכון לעד", הואיל ובכח נפשם האלהית לחזור ולעורר בחינת אהבה זו לעולם, בהתגברותה בשעת התפלה מדי יום ביום, על ידי הכנה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

21 כל חד לפום שיעורא דילי

Acerca de "Su esposo es conocido en las puertas", el Zóhar dice que el Santo, bendito sea, es conocido y que cada uno se apeg a Él según lo que mide en su corazón. El Alter Rebe emplea esta frase para referirse al amor que cada persona despierta de acuerdo con su propia capacidad.

Zohar I, 103b ח"א קג, ב

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קג, ב.

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

22 רוח נדיבה

"Restitúyeme el gozo de Tu salvación, y que un espíritu generoso me sostenga". La frase describe el amor que se despierta por sí solo cuando quien ha rezado recuerda después a D'os.

Psalms 51:14 תהילים נ"א:יד

השיבה לי ששון ישעך ורוח נדיבה תסמכני:

Devuélveme el gozo de Tu salvación, y que un espíritu dispuesto me sostenga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 אם זכרתיך

"Cuando Te recuerdo en mi lecho, medito en Ti durante las vigiliias de la noche". Como el amor vuelve cada vez que recuerda a D'os, este versículo también se cumple en él.

Psalms 63:7 תהילים ס"ג:ז

אם־זכרתיך על־יוצעי באשמורות אהגה־ך:

When I remember Thee upon my couch, And meditate on Thee in the night-watches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

24 בביאור ע"פ אלה מסעי

Allí se explica que el nivel de verdad es "no he cambiado": bondad y luz que se atraen sin cambio ni agitación emocional de los atributos, fuente de una bondad que nunca cesa.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צג, ג.

25 אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto..." Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Numbers 33:1 במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ויכתוב משה

"Y Moshé escribió sus partidas según sus viajes..." El versículo siguiente, que también forma parte del título de ese discurso.

Numbers 33:2 במדבר ל"ג:ב

ויכתב משה את־מוצאייהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

תתן אמת ליעקב

“Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham.” Los lugares a los que se refiere el texto explican que la verdad es algo que se le da a Yaakov desde Arriba.

Micah 7:20: מִיכָה וְ:

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

בענין ח' פעמים אמת באמת ויציב

Or HaTorah sobre Naj hace referencia a este pasaje y agrega que, según el Zóhar (Vayakhel 217a), las ocho veces que aparece “verdad” corresponden a cuatro redenciones.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת נ"ך-א ע' תקצה מציין לכאן ומוסיף "ועיין מזה בוהר ויקהל דרי"ן ע"א שהם כנגד ד' גאולות כו". וראה גם אוה"ת פ' יתרו ע' איתתקנו.

29

אמת הראשונים עד עזרת

El Zóhar dice que en la bendición de la redención se dice “verdad” cuatro veces hasta “Ezras avoseinu”, y cuatro veces más después de eso, para que las cuatro redenciones queden firmemente establecidas, selladas con el sello del Rey. Or HaTorah, citado en las notas, se refiere aquí a este pasaje.

Zohar, Vayakhel 34:433-36:443: תל"ג-ל"ד: ויקהל, ספר הזהר, ל"ו: תמ"ג

Hence, we have, in the recital of that redemption, to repeat four times the term “true” before we reach the portion beginning with “Thou hast been the help of our fathers...”, a prayer which is a firm support for all Israel. Then, in the course of the recital, “Thou hast been...”, the term “true” recurs again four times, whereby we fortify, confirm and corroborate, as it were, the same four redemptions with the seal and signet of the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

וורע צדקה שכר אמת

La epístola comienza con “Quien siembra caridad [recibe] una recompensa de verdad”, y explica que la recompensa por sembrar caridad es el atributo de la verdad, y que “Darás verdad a Yaakov” significa que el Santo, bendito sea, le da a Yaakov el atributo de la verdad. El texto remite allí para tratar sobre la verdad que se da desde Arriba.

Tanya, Iggeres HaKodesh 6:1-2: א-ב-ב' הקדש ו': אגרת תניא,

זורע צדקה שכר אמת (במשלי י"א). פירוש, ששכר זריעת הצדקה היא מדת אמת. וכתוב: “תתן אמת ליעקב”, וישבחה דקודש אברהם-הוא מסדר נביא כו", כמו שכתוב בוהר הקדוש. פירוש, שהקדוש-ברוך הוא הנותן מדת אמת ליעקב.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

31

וורע צדקה שכר אמת

“El malvado realiza una obra engañosa, pero quien siembra caridad [recibe] una recompensa de verdad.” El ver-

sículo con el que comienza esa epístola de Igueret HaKodesh.

משלי י"א: כ"ח: Proverbs 11:18

רשע עשה פעלת-שקר וזרע צדקה שכר אמת:

El malvado obtiene una paga engañosa, pero el que siembra justicia recibe una recompensa segura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אין אני והוא

La nota de Kehot remite a Sotah 4a para estas palabras.

סוטה ד' א: Sotah 4a

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ד, א.

33

אין אני והוא

La Guemará enseña que, respecto de toda persona de espíritu altivo, el Santo, bendito sea, dice: “Yo y él no podemos habitar en el mundo”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que incluso debe quitarse una vestidura sutil del yo.

סוטה ה' א: Sotah 5a:14

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אומר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל”. אל תקרי “אתו”, אלא “אתו לא אוכל”. איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

לב נשבר ורוח נשברה

“Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás.” El corazón quebrantado es lo que atraviesa la cobertura que recubre el amor.

תהילים נ"א: Psalms 51:19

זכחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

35

פתחו לי כחודה של מחט

Cerca del final del discurso que comienza Vayikach Korach, Likkutei Torah trae este dicho de Shir HaShirim Rabbah y explica que, mediante la abertura tan pequeña como la punta de una aguja, llega “Yo les abriré como la entrada del Ulam”: una revelación de la Luz Infinita.

שיר השירים רבה ה: Shir HaShirim Rabbah 5:3

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר ה, ג (בשינוי לשון). תנחומא (הוצאת בוכר) תולדות יח. פס"ר טו, ו (כחריירה של מחט). עליק סד"ה ויקח קרח נה, א ושי"ג. [כ].

36

פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

Sobre «Ábreme»: en el Midrash, el Santo, bendito sea, dice a Israel: «Hijos Míos, ábranme una abertura de teshuvá

del tamaño de la punta de una aguja, y Yo les abriré aberturas por las que podrán entrar carretas y carruajes». Como señala la nota de Kehot, aquí la formulación es diferente.

שיר השירים רבה ה'ב'ב:2:5 Shir HaShirim Rabbah

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחדה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו עגלות וקרונות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, בתיב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הו נגאלין, ומיד בן ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37 פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

La misma enseñanza en la edición de Buber del Tanjuma: «Ábrame una abertura del tamaño de la punta de una aguja, y Yo les abriré una abertura» lo bastante ancha como para que entren tiendas.

תנחומא בוכר, תולדות 18:1 Midrash Tanchuma Buber, Toldot

... קול דודי דופק (שה"ש שם), זה משה, שנאמר ויאמר משה כה אמר ה' כחצות הלילה (שמות יא ד). פתחי לי (שה"ש שם), אמר ר' יוסי אמר הקב"ה פתחי לי פתח כחודה של מחט, ואני פותח לך [פתח] שיהו אוהלות וכצוצריות נכנסין בו. אחותי (שה"ש שם), במצרים שנתאחו לי בשתי מצות, בדם פסח ובדם מילה. רעיתי (שם), נתרעו לו בים, ואמרו ה' ימלוך לעולם ועד (שמות טו יח), יונתי (שה"ש שם) במרה שנצטויתי לי כיונה במצות, תמתי (שה"ש שם), שנתמתי לי בסיני ואמרו כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע (שמות ...)

(Cant. 5:2:) I SLEEP, BUT MY HEART IS AWAKE. 5:6; PR 15:6; Cant. R. 5:2:1-2. The congregation of Israel said to the Holy One: Sovereign of the Universe, I SLEEP without the Holy Temple, BUT MY HEART IS AWAKE in the synagogues and in the academies. I SLEEP without the sacrifices, BUT MY HEART IS AWAKE in the commandments and almsgiving. I SLEEP without the good deeds, BUT MY HEART IS AWAKE for performing them. I SLEEP without the end time, BUT MY HEART IS AWAKE for the redemption. I ...

Midrash Tanhuma haKadum veHaYashan, S. Buber, 1885 (Public Domain) • Midrash Tanhuma, S. Buber Recension; trans. by John T. Townsend, 1989. (CC-BY)

38 פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם

Pesikta Rabbati trae esta enseñanza con la expresión «como el orificio de una aguja», como señala la nota de

Kehot.

Pesikta Rabbati 15:1א'ט"ו

... אבא היכן מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לבן של ישראל שנאמר צור לבני וחלקי אלקים לעולם (תהלים ע"ג כ"ו) קול דודי דופק זה משה כה אמר ה' כחצות הלילה (שמות י"א ד') פתחי לי אמר ר' יוסי אמר הקב"ה פתחי לי פתח כחריירה של מחט ואני פותח לכם פתח שיהיו אהלים וכצוצריות יכולים נכנסין בו אחותי במצרים שנתאחו לי בשתי מצות בדם פסח ובדם מילה רעיתי בים שנתרעו לי בים ואמרו ה' ימלוך לעולם ועד (שם ט"ו י"ח) יונתי במרה שנצטינו (בים) כיונה (תמתי) במצות תמתי בסיני שנתמתי לי ...

OYW (Public Domain)

39 הבא לטהר מסייעין אותו

La Guemará enseña: a quien viene a impurificarse, se le abre el camino; a quien viene a purificarse, se lo ayuda. El Alter Rebe aplica esto a la ayuda desde arriba que sigue a la primera pequeña abertura de una persona.

Yoma 38b:16ט"ז ב:ט"ז

אמר ריש לקיש, מאי דכתיב: «אם ללצים הוא יליץ ולענוים יתן חן», בא לטמא — פותחין לו. בא לטהר — מסייעין אותו. תנא דבי רבי ישמעאל: משל לאדם שהיה מוכר נפט ואפרסמון,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא לה, ב.

40 וארעא אתבטלת

La nota remite al análisis de Or HaTorah de las palabras del Sifra DeTzniusa: «y la tierra quedó anulada».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקצו. כרך ג' ע' תתצח.

41 וארעא אתבטלת

El primer capítulo del Sifra DeTzniusa dice que, antes de que existiera la «balanza», los primeros reyes murieron y «la tierra fue anulada». El Alter Rebe interpreta «la tierra» como el propio ser del alma, anulado en la luz de D'os.

Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 1:2-2:13 א'ב:1-2:13

42 לכבנתני אחותי כלה

«Has cautivado Mi corazón, hermana Mía, novia; has cautivado Mi corazón con uno de tus ojos». Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah al que se remite el texto para ampliar sobre «hermana Mía».

Song of Songs 4:9ט"ד:4 שיר השירים

לכבנתני אחתי כלה לכבנתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

43 שאמרו רז"ל ישראל מפרנסין

Al hablar de las ofrendas como el alimento del Rey, el Zóhar dice: "Y así hemos aprendido: Israel sustenta a su Padre en el cielo". El Alter Rebe lo utiliza para explicar ratiyati, "mi amada", como que Israel "sustenta" a D'os.

Zohar III, 7b, זח"ג ז,
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ז, ב. ועל"ק בשה"ש רד"ה הנך יפה [יג, ג]. [כ].

44 כי לא ידח ממנו נדח

"...y Él concibe medios para que ningún desterrado sea alejado de Él". El versículo dice "para que no" (leviti); el Alter Rebe hace hincapié en "de Él": ningún alma queda jamás separada de D'os mismo.

II Samuel 14:14 יד: שמואל ב

כ"ממות נמות וכמ"ם הנגרים ארצה אשר לא יאספו ולא ישא אלקים נפש וחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח:

Porque ciertamente hemos de morir, y somos como agua derramada sobre la tierra, que no puede recogerse; y D'os no hace acepción de personas, sino que dispone medios para que el desterrado no sea apartado de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי).

45 לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla del alma que es refinada "para ser absorbida en el cuerpo del Rey". La expresión describe la inclusión completa del alma en D'os.

Zohar I, 217b זח"א ריו,
LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

46 תלת קשרין

"Tres niveles están unidos uno al otro: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel". Como señala la nota de Kehot, la formulación del Zóhar difiere de la forma citada aquí.

Zohar III, 73a זח"ג עג,
LA NOTA DE KEHOT

זח"ג עג, א. והלשון שם ל" כמ"ש כאן. [כ].

47 דאורייתא מחכמה נפקת

"La Torá surgió de la Jojmá suprema"; otra opinión allí sostiene que surgió de Biná. La nota de Kehot también remite a este pasaje.

ספר הזוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

48 אשרי מי שבא לכאן

Quien cayó enfermo y vislumbró el Mundo Venidero contó que allí oyó: "Afortunado es quien llega aquí con su estudio en la mano". El Alter Rebe lo interpreta como que el alma llega a lo Alto unida a su Torá.

Pesachim 50a:7-8 ח"א:ז:ח"ז פסחים

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) ניהו? אלימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א.

49 לכו לחמו בלחמי

"Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado". La invitación de la Sabiduría, entendida como que la Torá es pan para el alma.

Proverbs 9:5 ט:ה:משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

50 יחי האדם

"...que el hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaiá vive el hombre". La frase se toma prestada para referirse al pan como el alimento por el que vive la persona.

Deuteronomy 8:3 ח:ג:דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעון אבתיה למען הודיעה כי לא עלי-הלחם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פייה יחיה האדם:

Y te affligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

51 התורה שנקראת מזון וחיים

La Guemará interpreta "todo el sustento del pan" como los maestros del Talmud, citando "Vengan, coman de Mi pan": la Torá es pan. La nota de Kehot lo cita para mostrar que a la Torá se la llama alimento.

Chagigah 14a:10 י"ד א:א:חגיגה

"כל משען לחם — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: 'לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי'". "וכל משען מים — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם כמים באגדה. גבור — זה בעל שמועות. ואיש מלחמה — זה שידע לישא וליתן במלחמתה של תורה. שופט — זה דיין שדון דין

שבת עד, ב.

אמת לאמיתו. "נביא" — כמשמעו. "קוסם" — זה מלך, שנאמר: "קסם על שפתי מלך". "זקן" — זה שראוי לשיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א.

52

אכלתי יערי עם דבשי

"He venido a Mi jardín, hermana Mía, novia... He comido mi panal con Mi miel". Aquí D'os mismo "come", lo cual corresponde a la segunda etapa, "de Mi pan".

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתייתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

53

דאורייתא מחכי נפקת

"La Torá surgió de Jojmá, del lugar llamado 'santo'. Por eso la Torá está por encima de las almas incluso en su fuente.

Zohar II, 121a חז"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

חז"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

54

ליבלע באברי נפשכם ואח"כ בלחמי

Otra lectura: allí las palabras son "que esté en el nivel del pan de lo Alto, por medio del cual las almas de Israel llegan a ser absorbidas en el cuerpo del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג-א "שתהי בבחי' לחם למעלה שע"ז יבואו נש"י לאשתאבא בגופא דמלכא".

PÁRRAFO 10

55

תנא סדורא דפת נקט הזורע

La Guemará explica que el tana de la Mishná sobre las labores de Shabat "siguió el orden del pan". El Alter Rebe emplea ese orden para las etapas por las que la Torá se convierte en el pan del alma.

Shabbat 74b:3-4 שבת ע"ד ב:ג:ד-ב

והלש והאופה. אמר רב פפא: שבק תנא דידן בישול סמננין דהנה במשכן ונקט אופה? תנא דידן סידורא דפת נקט. אמר רב אחא בר רב עזריא: האי מאן דשדא סיכתא לאתונא — חייב משום מבשל. פשיטא! מהו דתימא לשרורי מנא קא מיכיו, קא משמע לן דמירפא רפי והדר קמיט. אמר רבה בר רב הונא: האי מאן דארחת כופרא — חייב משום מבשל. פשיטא! מהו דתימא כיון דהדר ואיקיש אימא לא, קא משמע לן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 11

56

כעין העלאת מ"ן

Allí, la siembra y la plantación se describen como una elevación de mayin nukvin: lo sembrado y plantado crece por medio de ella, y esos frutos son mucho más finos que los que crecen únicamente por la fuerza de crecimiento de la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, ב) ושם "ע"י העלאת מ"ן".

PÁRRAFO 12

57

וניעשה מ"ן אליו

Hacia el final, Iggeres HaKodesh 20 explica que lo que se siembra y planta crece mediante la elevación de mayin nukvin, y que, aunque la semilla plantada no guarda comparación con el fruto ni con el árbol entero, el crecimiento sigue siendo como algo que surge de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק ססי' כ.

PÁRRAFO 13

58

מאמר תדשא

"Y D'os dijo: Que la tierra haga brotar vegetación, plantas que den semilla y árboles frutales..." La expresión que otorga a la tierra su fuerza de crecimiento.

בראשית א:י"א Genesis 1:11

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו־בו על־הארץ ויהי־כן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא. ראה אגה"ק סי' כ.

59

אש דת

"...de Su mano derecha, una ley de fuego para ellos." La Torá como "una ley de fuego", cuyas letras son las letras de Tadshe.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miriadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 הש"ך בשם הר"ש

La nota identifica al Rash como Rabenu Shimshón y ubica las palabras del Shaj al final de Parshas Bereshis, entre sus gematrias; también remite al Shaj sobre «una ley de fue- go» en Vezos HaBerachah.

LA NOTA DE KEHOT

(ר"ש = רבינו שמשון) בגימטריאות ס"פ בראשית (יב, ד). וראה שם ברכה עה"פ אש דת (פה, ב).

61 כי בג"ע העליון . מאירים שם חב"ד

La nota remite a una nota del Rebe allí sobre el brillo de Jojmá, Biná y Daat en el Gan Eden superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 40 הערה 28.

PÁRRAFO 14

62 כפ' בראשית דכ"ז ע"ב אעשה לו עזר

La discusión a la que alude el texto, acerca de la afirmación del Zóhar "Le haré una ayuda... esto es la Mishná", está impresa allí.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בביארה"ז לצ"צ כרך-ב ע' תריב ואילך.

63 אעשה לו עזר כו' דא משנה

Sobre "No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda correspondiente a él", el Zóhar dice: "esto es la Mishná". El Alter Rebe alude a una explicación de este pasaje respecto de la Torá tal como desciende hasta convertirse en leyes.

Sforno, Bereshit 24:264-25:273 כ"ד:רס"ד בראשית, ספר הזהר, כ"ה:ע"ג

Por esta razón, D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él» (Gén. 2:18). Esta ayuda es la Mishná (la Ley Oral), sierva de la Shejiná. Si Israel es merecedor, ella le sirve de ayuda en el exilio por el lado de lo permitido, lo puro y lo apto; si no es merecedor, le sirve de obstáculo por el lado de lo impuro, lo no apto y lo prohibido. Lo puro, lo permitido y lo apto representan la inclinación al bien, y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 הזורעים בדמעה ברנה יקצורו

"Los que siembran con lágrimas cosecharán con cantos de alegría". Se aplica al estudio de las leyes sin deleite, que produce deleite en lo Alto.

Psalms 126:5 ה"ו:ה' תהילים קכ"ו

הזורעים בדמעה ברנה יקצורו:

They that sow in tears Shall reap in joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכו, ה.

65 דבר ה' זו הלכה

Acerca de las palabras del versículo "la palabra de D'os", la Guemará dice: "esto es halajá". Por lo tanto, las leyes de

la Torá son la palabra misma de D'os.

Shabbat 138b:11-12 ב"א-י"א שבת קלי"ח

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'"? אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מיזין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

66 שכר מצוה מצוה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, ב.

67 שכר מצוה מצוה

La Mishná enseña: "La recompensa de una mitzvá es una mitzvá". El Alter Rebe entiende que la recompensa es la mitzvá misma que brota en lo Alto, como una planta de su semilla.

Pirkei Avot 4:2 ד"ב:אבות משנה

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמיצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68 צדיקים יושבים ונהנין

"En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida... sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". Este deleite es la "cosecha" de la Torá estudiada abajo.

Berachot 17a:12 ב"א:א-י"א ברכות

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 15

69

בידך אפקיד רוחי

“En Tus manos encomiendo mi espíritu; Tú me has redimido, Havaíá, D'os de verdad”. La entrega del alma a D'os, que el Alter Rebe llama su elevación de mayin nukvin.

Talms 31:6 ר"א:ר

בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי פְּדִיתָ אוֹתִי הִי אֶל אֱמֶת:

Into Thy hand I commit my spirit; Thou hast redeemed me, O L-RD, Thou G-d of truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, ו.

PÁRRAFO 16

70

האומר אין לי אלא תורה

La Guemará concluye que «quien dice que solo tiene Torá, ni siquiera tiene Torá». El Alter Rebe aplica esto a quien limita su estudio a las vestiduras físicas de la Torá.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ב:ד

עֲרֵבִי שְׁלִצִיּוֹן — דַּעְבְּדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נִמְי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דַּאֲפִילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פַּפָּא, אָמַר קְרָא: “וְלִמְדָתָם וְעֲשִׂיתָם” — כָּל שֶׁיִּשְׁנֹו בְּעֵשֶׂה יִשְׁנֹו בְּלִמְדָּה, כָּל שֶׁאֵינוֹ בְּעֵשֶׂה אֵינוֹ בְּלִמְדָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PÁRRAFO 17

71

כדכתיב ואשפוך את נפשי

Janá responde a Eli: “Soy una mujer de espíritu afligido... y he derramado mi alma ante Havaíá”. De aquí que la oración sea llamada “alma”.

I Samuel 1:15 ט"ו:א

וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁת־רוּחַ אֲנִכִּי וַיֵּן וְשָׁכַר לֹא שְׁתִּיתִי וְאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי ה'

And Hannah answered and said: ‘No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א, טו.

72

אמור לחכמה אחותי את

“Dile a la sabiduría: ‘Eres mi hermana’, y llama a la comprensión parienta.” El versículo vincula el nivel de “her-

mana” con Jojmá.

Proverbs 7:4 ד"ד:ז

אָמַר לְחֻכְמָה אַחֲתִי אַתְּ וּמִדַּע לְבִינָה תִקְרָא:

Di a la sabiduría: «Tú eres mi hermana», y llama a la inteligencia tu parienta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ז, ד.

73

אחותי בת אבי היא

Avraham dice acerca de Sará: “En efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre”. El Zóhar lo interpreta como recibir de Aba, Jojmá.

Genesis 20:12 כ"ב:י

וְגַם־אֶמְנָה אַחֲתִי בִת־אָבִי הוּא אֶךְ לֹא בִת־אָמִי וְתַהֲיִי־לִי לְאִשָּׁה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כ, יב.

74

בזמנא דנטלא מבי אבא

El Zóhar explica que la unión de la Congregación de Israel con el Rey tiene lugar cuando ella es iluminada por el Aba supremo, “pues de la casa de Aba recibe”, y entonces “ella es mi hermana, hija de mi padre”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la oración corresponde al nivel de Jojmá.

Sfzer Zohar, Emor 38:202-40:226 ו"ה:כ"ב-מ"ב:כ"ו

Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo. Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para establecer todos los mundos. En correspondencia con las tres series de toques, en este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

בוה"ק פ' אמור די קי ע"ב

En Matos, el mismo pasaje del Zóhar sobre “Ella es mi hermana, hija de mi padre... cuando recibe de la casa de Aba” se aplica a Shabat, cuando la Jojmá brilla en el alma como alma adicional, y mediante la cual un padre puede anular los votos de su hija; la luz de Shabat también brilla cada día en la oración.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לקמן פי' מטות פד, ג. שה"ש כו רע"ג.

76

העת קבוע ללמוד יהי מיד אחר התפלה

“Después de salir de la sinagoga, debe ir a la casa de estudio y fijar un tiempo para estudiar”. El Alter Rebe explica

la razón: el estudio que sigue inmediatamente a la oración se une al alma.

שולחן ערוך, אורח חיים 155:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim
קנ"ה:א
לילך מבי"ה לבית המדרש. ובו ב סעיפים: אחר שיצא מבית הכנסת ילך לבית המדרש ויקבע עת ללמוד וצריך שאותו עת יהיה קבוע שלא יעבירו אף אם הוא סבור להרויח הרבה: הגה ואף מי שאינו יודע ללמוד ילך לבית המדרש ושכר הליכה בידו או יקבע לו מקום וילמוד מעט במה שיוודע ויחשוב בעניניו ויכנס בלבו יראת שמים (הרי"י פ"ק דברכות):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

77 מיד אחר התפלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח קנה, א.

PÁRRAFO 18

78 לב נשבר ונדכה

"Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás". El corazón "abatido" es el trabajo interior de triturar.

Psalms 51:19 ט"א:י"ח תהילים

זְבַחֵי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבֵּר לִבִּי נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 דכו במדוכה

Respecto del maná: "lo molían en molinos o lo machacaban en un mortero". Nidkeh, "abatido", proviene de la misma raíz que machacar en un mortero.

Numbers 11:8 ח"ח:י"א במדבר

שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחְנוּ בְּרִחִים אוֹ דָכוּ בְּמִדְכָּה וּבְשָׁלוּ בְּפָרֹר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:

El pueblo iba de un lado a otro, lo recogía, lo molía en molinos o lo machacaba en morteros, lo cocía en ollas y hacía tortas con él; su sabor era como el de una torta cocida con aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, ח.

80 ושחקת ממנה הדק

Respecto del incienso: "Y molerás una parte de él hasta hacerlo muy fino". Se lo llevaba para molerlo hasta dejarlo fino.

Exodus 30:36 ו'ל"ו:ל"ג שמות

וְשָׁחֲקֵת מִמֶּנָּה הַדֵּק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לַפָּנִי הָעֹדֶת בְּאֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר אָנֹכִי לָךְ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קְדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם:

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee; it shall be unto you most holy. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, לו.

81 לימוד התורה . גרסה נפשי

"Mi alma está abatida de anhelo por Tus juicios en todo momento". Garsah, "abatida", se usa para expresar el anhelo del alma por las leyes de la Torá.

Psalms 119:20 כ"ט:כ"י תהילים

גִּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲכָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת:

My soul breaketh for the longing that it hath unto Thine ordinances at all times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Avodah Zarah 19a:10-11 א"י-י"א עבודה זרה

וְאָמַר רַבָּא: לְעוֹלָם לִיגְרִים אִינִישׁ, וְאִף עַל גַּב דְּמִשְׁכָּה, וְאִף עַל גַּב דְּלָא יָדַע מַאי קָאָמַר, שְׁנַאֲמַר: "גִּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲכָה", "גִּרְסָה" כְּתִיב וְלָא כְּתִיב "טָחְנָה". רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "עַל גִּפִּי", וְכְתִיב "עַל כֶּסֶּא"! בְּתַחֲלָה "עַל גִּפִּי", וְלְבַסּוּף "עַל כֶּסֶּא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיט, כ. ע"ז יט, א.

82 ריחיים של גרוסות

Al preparar el ómer, el grano se colocaba en "un molino para sémola". La palabra de la Guemará para estudiar, garsinan, proviene de esta raíz.

Menachot 66a:18-19 ט"ח-י"ח מנחות

נתנוהו לאכוב ואכוב היה מנוקב כדי שיהא האור שולט בכולו שטחוהו בעזרה והרוח מנשבת בו נתנוהו לריחיים של גרוסות והוציאו ממנו עשרון שהוא מנופה בשלש עשרה נפה והשאר נפדה ונאכל לכל אדם וחייב בחלה ופטר מן המעשר ר' עקיבא מחייב בחלה ובמעשרות: גמי תנו רבנן אביב זה אביב קלוי באש מלמד שהיו ישראל מהבהבין אותו באש כדי לקיים בו מצות קלי דברי ר' מאיר וחכמים אומרים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות סו, א. וכן נז' בויק"ר רפכ"ח. [כ].

PÁRRAFO 19

83 וכי תקרב קרבן מנחה

"Y cuando presentes una ofrenda vegetal cocida en el horno, [será] de harina fina, panes ázimos mezclados con aceite". El versículo en el que el Alter Rebe encuentra el nivel de la cocción.

Leviticus 2:4 ד'ב"י ויקרא

וְכִי תִקְרַב קֶרְבֶּן מִנְחָה מֵאֲפֶה תִנּוֹר סֵלֶת חֲלוֹת מִצַּת בְּלוֹלֹת בְּשֶׁמֶן וִירְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן:

And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

84 ויש אם למסורת

La Guemará registra la opinión de que «la forma escrita tiene autoridad» (yesh em lamasores): una palabra se interpreta tal como está escrita. Así, takriv, sin una yud, se lee como que el alma se acerca por sí misma.

קידושין י"ח כ"ב Kiddushin 18b
LA NOTA DE KEHOT

קידושין יח, ב.

85 כשהנפש רוצה להתקרב בעצמה לה'

Or HaTorah explica: «es decir, acercarse por sí misma, como se explica en Torah Ohr, Parshas Vayeshev, el 25 de Kislev, acerca de entregar el alma en «Uno»».

LA NOTA DE KEHOT

“ור"ל להתקרב בעצמה ע"ד שנת' בת"א פ' וישב בכ"ה בכסלו בענין למסור נפשו באחד — אוה"ת שלח ע' תקמב.

86 ואפו עשר נשים

«...y diez mujeres hornearán su pan en un solo horno». El Alter Rebe interpreta «un solo horno» como el amor ardiente que se enciende al contemplar la unidad de D'os.

ויקרא כ"ו כ"ו Leviticus 26:26

בשכרי לכן מטה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, כו.

87 רשפי אש

«...porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os». La imagen del amor ardiente de «hornear».

שיר השירים ח:8 Song of Songs 8:6

שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 פי שיעורר בלבו רשפי אש האהבה

Allí se explica que el alimento solo es absorbido por los miembros después de ser cocido, y que la Torá también, si no está «cocida» dentro de la persona, sigue siendo algo separado de ella aunque estudie mucho; cuando está cocida, es absorbida por sus 248 miembros.

LA NOTA DE KEHOT

...כי תבואו אל הארץ אשר אני נותן לכם

ראה גם לקמן פ' בחוקתי מה, ג.

89

לדבקה בו

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 30:2 para estas palabras.

דברים ל"ב:2 Deuteronomy 30:2

ושבת עדיה אלוקיך ושמעת בקלו ככל אשר-אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל-לבבך ובכל-נפשך:

y volverás a D'os, tu D'os, y escucharás Su voz conforme a todo lo que te ordeno hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ב.

90

לדבקה בו

«Amar a Havaíá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida». El amor «de agua» que busca apegarse a D'os.

דברים ל"ב:20 Deuteronomy 30:20

לאהבה את-ה' אלוקיך לשמע בקלו ולדבקה-בו כי הוא חייך וארך ימך לשבת עליה-אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

כנודע שבאש מתפרדים כל היסודות

Allí se describe que la madera está compuesta de los cuatro elementos: cuando arde, el fuego, el agua y el aire se desprenden con el humo, mientras que la tierra, sobre la que el fuego no tiene poder, permanece como ceniza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו (קכא, ב).

PÁRRAFO 21

92

וימהר יוסף כי נכמרו

“Yosef se apresuró, pues se conmovieron sus entrañas por su hermano, y buscó llorar; entró en la habitación y lloró allí”. Yosef al ver a Binyamín; el Alter Rebe interpreta que la compasión que se despertó en él era el calor de “hornear”.

בראשית מ"ג:30 Genesis 43:30

וימהר יוסף כ"נכמרו רחמיו אל-אחיו ויבקש לבכות ויבא חדרה ויבך שמה:

And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מג, ל.

93

מכמר בשרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נח, סע"א.

94

מכמר בשרא

La expresión del Talmud para calentar carne, que la nota de Kehot cita como fuente de la palabra. A partir de ella, el Alter Rebe demuestra que nichmeru significa calor.

Pesachim 58a:12-13ג"כ: י"ב-י"א

... כסידרו בערב הפסח. ומתניתין דקתני בין בחול בין בשבת, רבי עקיבא היא. במאי קא מיפלגי? במכמר בשרא קמיפלגי. רבי ישמעאל סבר: חיישינן למכמר בשרא. ורבי עקיבא סבר: לא חיישינן למכמר בשרא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95

כי חם לבו בקרבו

"Mi corazón se calentó dentro de mí; mientras meditaba, ardió un fuego". La nota de Kehot remite a este versículo para explicar el calor del corazón.

Psalms 39:4ד"ד: 39:4

חם-לבי בקרבי בהגיגי תבער-אש דברתי בלשוני:

My heart waxed hot within me; while I was musing, the fire kindled; Then spoke I with my tongue:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים לט, ד.

96

וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר במדבר קי"א

La explicación de este pasaje del Zóhar a la que alude el texto ("como se explica en otro lugar") se encuentra allí.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור"ז במדבר פו, א ואילך. וראה ביאור"ז לצ"צ ע' תנא ואילך. לקו"ש חט"ו ע' 357. וראה שם ע' 358 הערה 63.

97

נוהג כצאן יוסף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם פ, ב.

98

נוהג כצאן יוסף

"Pastor de Israel, escucha; Tú que conduces a Yosef como a un rebaño". A todo Israel se lo llama con el nombre de Yosef.

Psalms 80:2ב"ב: 80:2

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Escucha, Pastor de Israel, que conduces a José como a un rebaño; Tú, que estás entronizado sobre los querubines, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בנימין שנק' בן אוני

"Y cuando su alma partía, pues estaba muriendo, llamó a su hijo Ben-Oní, pero su padre lo llamó Binyamín". El nombre "hijo de mi dolor" se aplica a la chispa divina que ha descendido.

Genesis 35:18ח"ח: 35:18

ויקח בציאת נפשה כי מתה ותקרא שמו בן-אוני ואביו קרא-לו בנימין:

And it came to pass, as her soul was in departing—for she died—that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לה, יח.

100

ממארי דחושבנא

El Zóhar describe al "señor de las cuentas", quien cada noche, antes de dormir, hace un balance de lo que hizo ese día y hace teshuvá. El Alter Rebe convierte este balance en una consideración de cuán lejos ha descendido el alma.

Zohar III, 178aזח"ג קעח, 178a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א.

PÁRRAFO 22

101

ויבא החדרה ויבך שמה

"...y entró en la cámara y allí lloró". El Alter Rebe interpreta "la cámara" como las cámaras del corazón.

Genesis 43:30ל"ג: 43:30

וימהר יוסף ביינקמרו רחמיו אל-אחיו ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שמה:

And Joseph made haste; for his heart yearned toward his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

במסתרים תבכה נפשי

"Y si no escuchan, mi alma llorará en lugares ocultos". Un llanto que está oculto en el interior.

Jeremiah 13:17י"ז: 13:17

ואם לא תשמעוה במסתרים תבכה-נפשי מפני גוה ודמע תדמע ותרד עיני דמעה כי נשבה עדר ה'

But if ye will not hear it, My soul shall weep in secret for your pride; And mine eyes shall weep sore, and run down with tears, Because the L-RD'S flock is carried away captive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי' יז, יז.

103

דהיינו בחדרי לבו

Esta interpretación de "la habitación" como las cámaras del corazón aparece en Or HaTorah sobre Nach; la nota también remite a Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

מוכב באוה"ת נ"ך-ב ע' א"ב. וראה אוה"ת בראשית-ז דף תתתכו, ב.

104 ויתאפק ויאמר שימו לחם

"Y se lavó el rostro y salió; se contuvo y dijo: 'Sirvan el pan'. El pan es la Torá, que viene después del llanto interior.

בראשית מ"ג:ל"א

וַיֵּרָחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם:

And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said: 'Set on bread.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מג, לא.

105 חדוה תקוע בליבאי

"El llanto está alojado en mi corazón de un lado, y la alegría está alojada en mi corazón del otro". Ambos sentimientos habitan en el corazón al mismo tiempo.

זח"ב רנה, 255a

זח"ג עה, 75a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רנה, א. זח"ג עה, א.

PÁRRAFO 23

106 אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

"Dichoso aquel que llega aquí con su estudio en la mano". Ahora se entiende como un estudio que se ha vuelto uno con el alma.

Pesachim 50a:7-8

וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִי אוֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וּתְלִמּוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִי אוֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם יָכוֹל לְעֻמּוֹד בְּמַחֲצֵתוֹ. (ומאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבְרִי — מִשּׁוּם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לֹא? אֶלָּא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

107 יחי האדם

"...el hombre no vive solo de pan". La frase se toma prestada para referirse al pan del que vive una persona: solo al pan que se hornea.

Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבֶה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַתְּ וְלֹא יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הֶלֶם לָבְדוֹ יְחִיהַּ הָאָדָם כִּי עַל־כֶּלֶם מוֹצֵא פִי־הָיָה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 תחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

"Y vieron al D'os de Israel, y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro". Las palabras ini-

ciales del discurso en Parshat Mishpatim al que se refiere el texto.

שמות כ"ד:י"א

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲשֵׂם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ואפו עשר נשים

"...y diez mujeres hornearán su pan en un solo horno". Las palabras iniciales del discurso en Parshat Bejukotai al que se refiere el texto.

Leviticus 26:26

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִטֶּהֱלֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְצָה בְּתִנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבּוּ לְחֶמְצָה בְּמִשְׁקַל וְאָכְלָתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

110 הראיני את מראיך

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca... muéstrame tu aspecto, déjame oír tu voz". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 2:14

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָּה הָרִאשִׁי הָאֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֶיךָ נְאוּחָה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 באשרי כי אשרוני

"Y Lea dijo: 'Con buena fortuna, pues las hijas me han llamado afortunada', y llamó su nombre Asher". La raíz de ashrei, que el discurso citado explica como deleite manifiesto.

Genesis 30:13

וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאֶשְׁרֵי כִּי אֲשֶׁרוֹנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

112 כי תבואו וגו' ושבתה הארץ נייחא ודאי

El Zóhar sobre Behar dice que, cuando la ofrenda de la tarde había aquietado los juicios, la Congregación de Israel descansaba junto a su Esposo: "Cuando entren..., la

tierra descansará: descansará, ciertamente”. El Alter Rebe señala que aquí explica “descansará” de otra manera.

ספר הוזהר, בהר א' ג' ד': י"ג 13:4-3:1 Behar, Zohar,

Now when Israel entered the promised land, there were no lower judgements in it, and the Community of Israel was at ease in it upon the wings of the Cherubim, for Israel did not go to rest until they had brought the evening sacrifice and so caused judgements to depart. When the burnt-offering burnt on the altar, there was ease and comfort throughout, and the Spouse was with her Husband. Hence it is written, “and the earth shall rest a sabbath for the L-rd”; for such it was literally.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

כי תבואו אל הארץ

“Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra descansará...”. Ahora se entiende como llegar a la plegaria con autosacrificio, antes de estudiar.

ויקרא כ"ה:2' Leviticus 25:2

דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואשפוך את נפשי

“...y derramé mi alma ante Havaíá”. La plegaria es llamada “alma”, la “tierra superior”.

שמואל א' ט"ו:15 I Samuel 1:15

וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁת־רוּחַ אָנֹכִי וַיֵּינִן וְשָׁכַר לֹא שְׁתִּיתִי וְאִשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי ה'

And Hannah answered and said: ‘No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא

El Zóhar enseña que no hay despertar arriba hasta que Israel se despierte abajo. Por eso, el amor “otorgado” desde arriba viene después del despertar propio de la persona.

זח"ב כלה, 135b Zohar II, 135b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כלה, ב.

PÁRRAFO 25

116

וארעא אתבטלת

El Sifra DeTzniusa: “...y la tierra quedó anulada”. Aquí se aplica a «la tierra guardará reposo»: la anulación de las facultades del alma.

ספר הוזהר, ספרא דצניעותא א' ב' 13:2-2:1 Sifra, DiTzniuta 1:2-2:1

117

שבת לה'

«...la tierra guardará un Shabat para Havaíá». Se interpreta como una segunda anulación, al hacer el bien.

ויקרא כ"ה:2' Leviticus 25:2

דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

שש שנים תזרע שדך

«Durante seis años sembrarás tu campo y durante seis años podarás tu viña». Sembrar corresponde a los seis órdenes de la Mishná; podar, al Talmud.

ויקרא כ"ה:3' Leviticus 25:3

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרֶמְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ג.

119

שיתא סדרי משנה

Allí, “seis años sembrarás tu campo” son los seis órdenes de la Mishná; “seis años podarás tu viña”, los seis órdenes del Talmud; y “recogerás su producto” significa reunirlos en el alma, como en “su estudio en la mano”.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק שלח מד, רע"א. [כ].

120

חקל תפוחין קדישין

La nota de Kehot remite a Zohar II, 28a para estas palabras.

זח"ב כה, 28a Zohar II, 28a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כה, א.

121

ושש שנים תזמור

«Durante seis años sembrarás tu campo y durante seis años podarás tu viña». Sembrar corresponde a los seis órdenes de la Mishná; podar, al Talmud.

ויקרא כ"ה:3' Leviticus 25:3

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרֶמְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su fruto.

brarás tu campo ni podarás tu viña”. El descanso que sigue al refinamiento del alma.

ויקרא כ"ה:ד' Leviticus 25:4

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדה לא תזרע
וכרמך לא תזמר:

Pero el séptimo año será para la tierra un sábado de reposo absoluto, un sábado para D'os; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

המשמח אלקים ואנשים

En la parábola de los árboles, la vid dice: “¿He de dejar mi vino, que alegra a D'os y a los hombres?”. El Talmud estudiado con deleite en D'os.

שופטים ט':י"ג Judges 9:13

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי
לנוע עלי־העצים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ט, יג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanhuma haKadum veHaYashan, S. Buber, 1885 (Public Domain); Midrash Tanhuma, S. Buber Recension; trans. by John T. Townsend, 1989. (CC-BY); OYW (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behav/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak